

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ.
1901.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1902.

Маньчжурско-Китайскій „ли“ на нарѣчіи тюрокъ Китайскаго Туркестана.

Предлагаемый при семъ вниманію читателя китайскій «ли» (закопъ) списанъ мною слово въ слово и буква въ букву 7 — 15 октября 1891 года въ китайскомъ городѣ Біярѣ, называемомъ по-русски Чугучакомъ, съ литографированной книги, принадлежащей Чугучакскому Имамъ-Карію, по имени Курбанъ-Алію, сыну Халидъ-Хаджи, уроженцу русскаго города Сергіополя (Семирѣч. обл.). Этотъ ахунъ въ 1886 году ѣздилъ въ гг. Турфанъ и Логученъ на поклоненіе мѣстамъ, гдѣ похоронены мусульманскіе святыя Са'дъ-Ваккасъ, Мукпулъ-Тиръ-эндѣзъ и др. Описаніе своего путешествія ахунъ сдѣлалъ въ книгѣ (71 стран. in 8^o) تاریخ جدیدہ изданной въ Казани въ 1889 году на счетъ Казанскаго купца Шемсуддина Хусейнъ-улы. Въ этой книгѣ излагаются также отдѣльные эпизоды изъ Китайско-Дунганской войны. Ахунъ сказалъ мнѣ, что вышеупомянутый «ли» онъ приобрѣлъ въ г. Урумчи во время путешествія по святымъ мѣстамъ и что этотъ «ли» есть степное уложеніе, писанное для жителей Вост. Туркестана: Китайцевъ, Маньчжуровъ, Монголовъ, Дунганъ и Тюрокъ. Вся книга отлитографирована отчетливо и переплетена по-китайски, содержитъ 226 стр. in 4^o (113 листовъ). Страницъ, писанныхъ по-китайски, 43, по-тюркски 85, на обонхъ языкахъ 94 и пустыхъ 4. Китайскаго текста списать мнѣ не удалось, такъ какъ ахунъ взялъ книгу скоро назадъ. Тюркскій текстъ списанъ съ его согласія. Орфографія подлинника не выдержана ни въ тюркскихъ словахъ, ни въ иностранныхъ (араб., персид. и китайскихъ): одно и то же слово въ разныхъ мѣстахъ пишется различно; глагольныя основы пишутся часто отдѣльно отъ окончаній и т. п. Буква *ع* въ тюркскихъ словахъ произносится

обязательно «ч», а ۞ — «п». Слова въ нѣкоторыхъ предложеніяхъ разставлены не по-тюркски, а въ такомъ порядкѣ, въ какомъ разставлены слова въ китайскомъ текстѣ. Въ нѣкоторыхъ предложеніяхъ не достаеът сказуемыхъ, потому что нѣтъ ихъ и въ китайскомъ текстѣ. Сомнѣнію подлежатъ китайскія собственныя имена, неправильно транскрибированныя тюркскимъ переводчикомъ.

Отдѣльныя слова и цѣлыя предложенія мнѣ объясняли: 1) 15 окт. 1891 г. вышеупомянутый ахунъ Курбанъ-Аліи въ г. Чугучакѣ; 2) 18 нояб. того-же года Кашгарскій шанью (старшина) г. Куръ-Кара-Усу, по имени Турдъ-Ахунъ, бывавшій во всѣхъ городахъ Вост. Туркестана и хорошо знакомый съ китайскимъ языкомъ; 3) 28 янв. 1892 г. Хамійскій тюркъ Абдулла-ка, сынъ Абду-Мета (Абдуль-Мухаммеда), переводчикъ китайскаго языка при Хамійскомъ цинь-ванѣ, бывавшій въ западныхъ городахъ Вост. Туркестана; 4) 3 — 4 апр. того-же года Логученскій мулла Ходжа Най-ханъ, сынъ Янгя-Гисарскаго бека Меметъ-Максуда и родственникъ Логученскаго цзюнь-вана, временно живущій въ г. Турфанѣ.

Ахунъ Курбанъ-Аліи сказалъ, что тюркскій переводъ «ли» можно купить во всѣхъ городахъ, но я искалъ его и не нашель ни въ Урумчи, ни въ Хами. Только благодаря стараніямъ моего хорошаго знакомаго-Чугучакскаго купца Г. Е. Батвина я добылъ «ли» изъ Китайскаго Туркестана уже въ бытность въ Казани (въ 1900 году).

Въ Хами я встрѣчалъ только тюркскій переводъ «Правилъ оспрививанія» (چىچاك تىرىدوغان نىنك فاعدمسى), а въ Турфанѣ тюркскій переводъ «Правилъ шелководства» (فيله بافادوغان نىنك فاعدمسى).

Кромѣ того Г. Е. Батвинъ прислалъ мнѣ въ даръ тюркскій переводъ маньчжурской книги «О необходимыхъ словахъ, дающихъ ходъ хорошему дѣлу, исходящему отъ Императора» (خان نىنك نصيف قىلغان بخشى ايشغه) (رواج برادروغان ضرور سوزلارى). Всѣ эти книги сочинены Китайскимъ Правительствомъ въ разное время по-маньчжурски, а потомъ переведены на тюркскій языкъ.

Относительно издаваемаго теперь «ли» почтенный синологъ В. М. Успенскій письмомъ изъ г. Кульджи отъ 8 марта 1894 года сообщилъ слѣдующее: Это сочиненіе «есть переводъ съ Маньчжурско-Китайскаго поученій (оригиналъ — маньчжурскій) къ пароду, сочиненныхъ, кажется, Императоромъ Цянъ-луномъ. Поученія эти каждый уѣздный начальникъ обязанъ читать и изъяснять публично 1-го и 15 числа каждой луны. Переведены эти хрип на тюркскій языкъ шѣкіямъ Фу-шанемъ въ Кашгарѣ и изданы распоряженіемъ тамошняго Дао-тая».

Въ «ли» (по-кит. ли-и), списанномъ мною у Курбанъ-Алія, люди государства распределяются на 5 разрядовъ, изъ которыхъ къ самому первому принадлежитъ царь съ чиновниками старшими и младшими, а къ самому послѣднему — друзья и товарищи. Наказывать преступниковъ предписывается: ударами большого или малаго бамбука, надѣваніемъ на шею преступника толстыхъ деревянныхъ досокъ и ссылкой, послѣ извѣстнаго количества ударовъ, за опредѣленное разстояніе и на извѣстный срокъ. Число ударовъ малымъ бамбукомъ: 10, 20, 30, 40, 50, 70 и 100; число ударовъ большимъ бамбукомъ: 60, 70, 80, 90 и 100; деревянные доски надѣваются на шею арестанта на время до 2 мѣсяцевъ; преступникъ ссылается за 500, 3000 и 4000 ли (250, 1500 и 2000 верстъ) срокомъ на 1, 1½, 2, 2½ и 3 года. Самымъ тяжкимъ наказаніемъ служить: 100 ударовъ большимъ бамбукомъ и ссылка за 3000 ли срокомъ на три года. За 4000 ли ссылаютъ очень рѣдко. Смертная казнь бываетъ 3 родовъ: чрезъ повѣшеніе, чрезъ отсѣченіе головы и чрезъ урѣзываніе частей тѣла у живаго человѣка, пока этотъ не умретъ совсѣмъ. О пыткахъ, применяемыхъ къ сильнымъ, въ настоящемъ «ли» не говорится ни слова. Интересующихся китайскими наказаниями и китайскимъ уголовнымъ правомъ отсылаемъ къ стран. 286—307 сочиненія R. Wrede и H. Dohna «Die Körperstrafen bei allen Völkern von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart» (Dresden, 1898), гдѣ наказания не только описаны, но и иллюстрированы 17 картинками, также ко II части книги Іакипоа «Китай» (СПб., 1848), къ тому III рус. перевода А. Леоптьева «Тайцзинъ гурунь и ухери коли» (СПб. 1783) и къ его-же рус. переводу «Китайскаго Уложения» (СПб. 1778—1779).

Текстъ переданъ здѣсь безъ всякаго измѣненія.

اولوغ خان نينك ديكاني بش قسمى ادم نينك كفى^۱ بو بش قسمى ادم نينك
برينجى سى خان جونك كجيك منصب دار ايكنجى سى آنا بلا اوچونجى سى اير خانون
تورونجى سى آغا اينى بشينجى سى دوست بار بو بش قسمى جونك ايش برينجى سى
جونك كجيك منصب دار قلار آدب بيلان خان نينك ايش ده بولماقلىق جونك كجيك
5 منصب دار قلار^۲ تمام فقرا همه سى اولوغ خان غه چين كونكلى بيلان عقيده قيلماقلىق
بو بر قسمى ده آنا اوغول نينك ايش آنا اوغول توغسه اوغول قىزى نى باقىب
جونك بولاشى غه آنا آنا اوغول قىزى غه كويوب اميراقلىق قىلادو اوغول قىز آنا آنا غه
اورونلوق وفا قيلماقلىق نى ايكي حرف بيلان^۳ اوركانيب اوغول قىز كونكل كوچونوب^۴
آدب برله بولماقلىق اوغول بلا هر وقت ده يادلانيب آنا آنانى خاطر يدين چىقارماسا
10 راست ليغى شبو اوغول بلا قانجه يك اچماك كيماكنى ايلكرى آناسى غه آناسى غه

توتوب كيكورسه آدب شېو آنا آنا هر فايداق كف فيلسه انكلاپ آنا آنانينك
 غرضيداكى دك^(۹) فيلسه آنا آنانينك كونكلى خوش بولادور اوغلى اويلانكان دېن كېن
 خانونى غه آنا آناسى غه وفا قىلماقلىقنى اورگانماكلىك كلىنى قېن آنا آناسى غه وفادارلىق
 قىلسا كناه كېوسى نېنك كردنى كه توغقان آناسى اولوب كىتب آناسى كېن القان
 آناسى غه وفا قىلماقلىقى اورونلوق آنا آناسى اولسه كموش فىلىنى اياماى راست^۵
 كونكلى بيلان اوزانقاننى خاص كونكلى بيلان^(۶) عقېده لېك اېكان دېسه بولادو بو بر
 قسمى سى اير خاتون جېلىق نېنك ايشى اير كېشى خانونى غه مردانه بولماقلىق خانونى
 جېرايلىق بولسه ما سرت^(۷) بولسه ما آسمان نېنك اراده سى خانونوم سرت دېب قويوب
 برماسون كلىنى قېن آنا آناسى غه كستاغلىق قىلېب عقېده سى بيلان وفا قىلماى
 انكيزلىك فيلسه كېوسى باشلاپ اورگانماكلىك مظلوم^(۸) كشى كېوكه تىكسه زاردار^(۹)
 بولسه ما نامراد^(۱۰) بولسه ما اوزى نېنك طالعى كېوم نامراد دېب خوش لوغوم يوق
 دېماسون مظلوم كېوسى بله اوى توتوب اوقات فيلسه بركونى اوبدان كون كورادوغان
 زاردار بولادور قېن آنا آنا سېنى اوزى نېنك آنا آناسى دك كوروب كونكلىنى بردك
 قىلېب كون اونكارماكلىك مظلوم لارنېنك رسمى قاعده سى شېو بو بر قسمى سى
 آغا اېنى جېلىق نېنك ايشى آغا اېنى اېكولان بر آنا آنادېن توغولغان اتفاق بولماقلىق^{۱۵}
 اكلى اېنى سى غه كېوملوك^(۱۱) بولسه اېنى سى عزت فيلسه اكلىنى آغا اېنى اېكولان
 بر كونكلوك بولوب اوروش ماى اتفاقلىق قىلىش سا آنا آناسى خوش بولادو بو بر قسمى
 دوست توغماقلىق نېنك ايشى دوست توتسه راست لېق بيلان كف قىلاشيت توناملىق^(۱۲)
 ايشانچ قىلېشماقلىق اوبدان دوست نامراد بولوب قالسه ما قورقماى ايلكرى دك
 اوغشاش كورسه بولادور دوستى اولوب قالسه انېنك بلا بارقه سېرىن فرداى داب^(۱۳)
 خبر آلاق دوستى اندوه^(۱۴) ايشى فيلسه نصيحت قىلماق دوست نېنك بخشىنى هر كېز
 اونوغاسون دوست ايشكه بورسا^(۱۵) قىلا الغوجى لېغى لا بولسه قىلماقلىق قىلا الماى دوغان
 بولسه قىلا آلامېن دېماكلىك ايشىنى دوناماسون^(۱۶) دوست توتسه آدمى توتوب تونماقلىق
 آنا آناسى غه وفا قىلماغان آغا اېنى سى غه اتفاق بولماغان آدم غه دوست بولماسون آنا
 آناسى غه وفا قىلماغان آغا اېنى سى غه اتفاق بولماغان آدم دوستى غه وفا قىلما دور^{۲۵}
 دوستى هم اوبدان بولمايدور

لقبى^(۱۷) وانك اتى شانك بو نهايتى وفادار آدم اېكان قېش كونى اوكونى آناسى
 كسل بولوب بلىق بىكلى ارضو^(۱۸) قىلېب دور اول وقت ده بر جهان موز بو آدم موز توفه
 سېده^(۱۹) يلانكغاج ياتېب كونكلى ده بر بلىق توتسام دېب مونېنك كونكلى نېنك تونزلىكى^(۲۰)
 اسمان غه تېپ موز بارىلېب بلىق چقېب اوبى داكى آناسى غه الېب بارىب بىك همانه^{۸۰}

- كسلدىن ساقايب دور كونك شىنك رىن نىنك²¹ شاكىردى نىنك لىقى مېنك بو وفادار
 اوغول ايكان توغقان آتاسى اولوب آتاسى اويلانيب²² ايكى اوغول توغوب انى
 اويدان كورمايدور اوكونى آتاسى اوزى نىنك توغقان بال لاريغه فاخته ساليب جافان
 قىليب برب دور ايلكرى كى اوغلى غه قوش ففوكى نى²³ ساليب جافان قىليب برب
 5 دور آتاسى تلارغه جىقيب اوغلى نى غلتك²⁴ عرابه نى ايتكىل دېسە تىتراب ايتە الماي
 اتاسى قاقچە بيلان سوقوب جافانى يىرتىليب قوش ففوكى جىقيب اتاسى مونونكىدىن
 اوغلى نىنك تونكلاب تىتراكى نى يىليب آتاسى اوكونى انانك نى جىقارامن دېسە ايلكرى كى
 اوغلى سوكوداب²⁵ بىلاب انامنى جىقارماغىل من بركىشى تونكلاسام بو انام جىقيب
 كتسە اوچومىز تونكلايمىز دېب تىلاب الدى آتاسى اوكلارى ھەسسى خوشحال بولوشنى
 10 اوغلى نېرەسى تىلاسا²⁶ باباسى ماماسى آتاسى آتاسى نى تىلاسا جونك خاتونى
 كىچىك خاتونى قىن باباسى قىن ماماسى قىن آتاسى قىن آتاسى نى بو قىسى²⁷ ايش
 اوتسە بوغوب اولتورادور
 اوغلى نېرەسى سوقسا باباسى ماماسى آتاسى آتاسى نى جونك خاتونى كىچىك
 خاتونى سوقسا قىن بابا قىن ماما قىن آنا قىن آتاسى نى بو قىسى آدمى جافىب اولتورادور
 15 اوغلى نېرەسى باباسى ماماسى انا اناسى نى اولتورسە جونك خاتونى كىچىك خاتونى قىن
 بابا ماماسى نى قىن آنا آتاسى نى اولتورسە بو قىسى آدمى باشاب²⁸ اولتورادور
 اوغلى نېرەسى نى بورسا ايشكە باباسى ماماسى آنا آتاسى بارغالى اوناماسا بو
 قىسى آدمى جونك فلاقدرا يوزنى سوقادور يەنە اوغلى نېرەسى بابا ماماسى انا آنا
 سى نىنك يىك اجماك كىماكى نى برماسە مونى ھم جونك فلاقدرا يوزنى سوقادور
 20 اينى سىنكىلى سى تىلاسا بر آنادىن توغولغان اكسى نى ايكاجى سى نى جونك فلاقدرا
 يوزنى سوقادور
 اينى سى سىنكىلى سى بر آنادىن توغولغان اكسى ايكاجى سىنى سوقسا جونك
 فلاقدرا توقسان نى سوقوب ايكى يريم يىللىق قرار بىلان فارلايدور مبادا جراحت قىلسە
 جونك فلاقدرا يوزنى سوقوب اوچ يىللىق قرار بىلان فارلايدور²⁹ مبادا سوقوب قول فوتى
 25 باش كوزى نى جونك جراحت قىليب سىندوروب قويسە اوچ مېنك نىنك بولىغە
 فارلايدور اينى سى سىنكىلى سى آغاسى ايكاجى سى نى فچاق بىلان جراحت قىلسە بوغوب
 اولتورادور مبادا اغاسى ايكاجى سى شول جراحت دە اولوب قالسە باشى نى آلا دور
 آنا آتاسى اولسە قرار نىنك ايجى دە اوغلى خاتون آلسە قىزى كىوكە نكسە جونك
 فلاقدرا يوزنى سوقادور باباسى ماماسى اكسى اولسە قرار نىنك ايجى دە اير خاتون
 30 السە خاتون كىوكە نكسە جونك فلاقدرا سكسنى سوقادور

آنا آناسى اولسە بىرل غىجە بىر ايلغاب⁽³⁰⁾ بىرلىك⁽³¹⁾ كە قوباسا جونك فلاقدا
سكسنى سوقادو

بابا ماماسى آنا آناسى حىيات توروب اوغلى نېرەسى بولك بىركە كوچوب بارىب
اولتوروب ميراث اولاشسا جونك فلاقدا يوزنى سوقادور آنا آناسى اولسە قىزلىق نىنك
ايچى دە آغا ابىنى بولك اولتوروب ميراث اولاشامىن ديسە جونك فلاقدا سكسنى سوقادو⁵
بىرانا بابادىن توغولغان لار ھەمەس اتقاق بىرلە بولسون بولار نىنك ايچى دە التون
كەوشى بارى بانكلاشسون⁽³²⁾ فىلى يوق لارى غە فىلى يوق كىشى فىلى بار كىشىكە خبردار
بولسون جونك لارى كىچىك لارىنى باشلاپ خبر آلسون كىچىك لارى جونك لارىنى
عزت قىلسون كىسل بولغان كىشىسىنى دارولاپ⁽³³⁾ باقسون

تىكلىك⁽³⁴⁾ تارتسا تىكلىك دىن چىقارسون يىراق بولسەما يىقىن بولسەما تۈرە¹⁰
بولوب بىرانا ئانادىن توغولغان غە اوخشاش تىمىلى⁽³⁵⁾ بىر درخت نىنك شاخى يىغراغى
بولماغان بىلان ايتىمىزى بىر تىمىلى اققان سونىنك ھەرارىقدا اققان بىرى بىركە اوخشاش
ايماق كىلان يولى بىر ھەمە خلق بوقاعدە رىسىنى بىلسە بىر اولاد خلق ھەمەسى اتقاق
بولادور مونىنك ايچى دە اتقاغى بولسا لى نىنك طارىقى كىن

اقلەم نىنك جونك منصب دارلقى فن⁽³⁶⁾ اولكەندىن كىن خان انكا وُن چىنك⁽³⁷⁾¹⁵
دىب آت قويىدور او اوزى اوبدان منصب دار اوزى نىنك بىر اولاد خلقىنى
ھەمەسىنى بىر دىك اوخشاش كوروب اوز كەوشى فىلى غە بىر سو اوى بارق⁽³⁸⁾ اليب
اوزى نىنك بىر اولاد نامرادلارغە آش يوق غە اش اويى يوق غە اوى بىرىدور
بىر اوروق توققان تىلاسا اكسى ايكچەسىنى چوقوم⁽³⁹⁾ اوج آى قرا تونادوغانى
كىچىك فلاقدا اللىك نى سوقادور بىش آى قرا تونادوغانى اتمىش فلاق سوقادور توقوز²⁰
آى قرا تونادوغانى بىتمىش فلاق سوقادور مبادا آنا بوللوقنى مونداق قىلسە بىر حصە
سوقادور

بىر اوروق توققان نىنك اينى سىنكلىسى سوقسا اكسى ايكچەسىنى اوج آى قرا⁽⁴⁰⁾
تونادوغان بولسە جونك فلاقدا يوزنى سوقادو بىش آى قرا تونادوغان بولسە جونك
فلاقدا اتمىشنى سوقادور بىرلىق قرار بىلان بىش يوزنىنك بىركە فارلايدور توقوز آى²⁵
قرا تونادوغان بولسە جونك فلاقدا بىتمىشنى سوقوب بىر يىم يىل قرار بىلان بىش
يوزنىنك بىركە فارلايدور مبادا آنا بوللوقنى مونداق قىلسە بىر حصە سوقادور سوقوب
جراعت قىلسە بوغوب اولتورادو مبادا اولتوروب قوبسە چاقىپ اولتورادور
جى ابرىزى⁽⁴¹⁾ سى تىلاسا يا سوقسا آناسى نىنك آغا اينى سىنىلى قاعدە بىلان

اوغلى نبرسى اوغرىلاب سانسە انا باباينىڭ حقيدا اتاب قويغان اللىك مو
برى¹⁷⁵) اوزاق بىركە فارلايدور فارلاب ايباركان يىردە قاتىق خىزمەت كە سالادور باباسى
آتاسى نىنىڭ راسلاب قويغان زو تانك⁴³) جايى دىن باشونۇقچە⁴⁴) بىر اوى نىنىڭ
مقدارچە ساقودك بولسە كىچىك فلاقدا يىتمىشنى سوقادور اوج اوى نىنىڭ مقدارچە
5 بىرنى ساتسە بىر حصە كىناە چوڭ فلاقدا بوزنى سوقوب اوج بىللىق قارار بىلان بىش
يوزىنىڭ بىرىكە فارلايدور بىر آنا بابادىن توغۇلغان اوروق توققان نىنىڭ بال لارىنى
بىر بىرىكە اليب برماك يوق مبادا اليب بىرگان بولسە چوڭ فلاقدا ايكى لا طرفىنى
اتمىش دىن سوقوب ايرىپ آنادور
غىرى كىشى نىنىڭ بلاسىنى يىنە برو بىقبى السە اوروغى البىشېب قالادور الفوجىنى
10 چوڭ فلاقدا اتمىشنى سوقادور بلا بىركوچىنى ھىم اتمىشنى سوقوب بلاى توققان
آتاسى غە باندوروب بىرىدور
بىر كىشى نىنىڭ بىرى سوپى فل اموالى تولا بولسە مونىنىڭ اوروق توققانلارىدىن
نامراتى بولسە يىرىدىن بىر فارچە بىر چقارىپ تىرىپ چقان⁴⁵) اشلىغىنى بىرسە مونداق
كىشىنى اوز بىرىدو كى منصب دار [بىلادو]
16 اولوغ خاندىن التفات تىلاب ايلاتقاسا⁴⁶) توپغا⁴⁷) قىلىپ التفات تىكوردو اتاب
قويغان بى تىن⁴⁸) بىرنى اوغرىلاب ساتقان كىشى خىنە⁴⁹) بىرنى اوغرىلاب ساتقان
كىشىكە اوخشاش لوى لوى⁵⁰) بىلان بىنلايدور
اوى توتوب اولتورغان ھە آدم نىنىڭ خوشنىسى بار ارته اخشام كوروشكان دە
اتفاق لىق بىلان كوروشوب اوروش تىلاش قىلىپ دعوا قىلىشاسون مبارك باد ايشى
20 بولسە مبارك باد قىلىش سون كىشى اولسە مەن ما باراى دىپ بارىپ كلغز كوپدورسون
كىشى نىنىڭ اوبىنى سو باسسا اتمىشېب⁵¹) بىرسون اوت كىنە ھەسى اوچوروشوب بىرسون
قراقچى يا اوغرى كىسە ھە قبالاشسون⁵²) بولك كىشى نىنىڭ آبروسى بار ايكان مەن
آرزان ايكان مەن دىپ رىشمەسى⁵³) كىماسون مەن زور كىشى دىپ بولاش كىشىنى آتاي
تافماسون⁵⁴) فىلى يوق خوشنىسى غە مەن بانكلاشاي⁵⁵) دىسون خوشنىسى نىنىڭ فىلى
26 بولماسا اتمىشنىڭ اوچون كوچ چىقارمەن دىسون مونداق بولغاندا اتفاق بولوشماغانى قايداق
اتفاق بولماسا غىبىت⁵⁶) قىلاشېب تىلاشېب داد خواھلاب ھەسى فىلىنى توكاتىپ انا دور
ھەسى فىلىنى خىرچىلاب توكاتىپ بولوب ھە اورنى بار ايشىلاردىن بىنكى لىپ⁵⁷) كىتادور
بو قىلغان كىناەلارنىڭ طرىقىسى كىن
كىشىنى بى عىزى تىلاسا كىچىك فلاقدا اونى سوقادور بىرى بىرىنى تىلاشسا
30 نىڭ ھەر ايكى لاسىنى كىچىك فلاقدا اوندىن سوقادور

ایکی کیشی قولى فوتى بیلان موشلاشېب⁽⁵⁸⁾ یا تفشېب اوروشوب برى برى سىنى جرات قىلماسا کیچېك فلاقدا یکرهمنى سوقادور جرات قىلسه کیچېك فلاقدا اوتتوز نى سوقادور تىاق بیلان اوروشوب جرات قىلماسا کیچېك، فلاقدا اوتتوزنى سوقادور جرات قىلىپ قويسه کیچېك فلاقدا قىرىقنى سوقادور مبادا بر تېشىنى یا بر تیرماغىنى یا بر کوزىنى جرات قىلسه چونك فلاقدا بوزنى سوقادور تېشى دېن ابكىنى یا⁶ تیرماغى دېن ابكىنى چقاریب اتسه چونك فلاقدا اغېشنى سوقوب برى بللىق قرار بیلان بش يوز نینك یریکه فارلايدور قابورغاسىنى سېندوروب آتسه یا ابكى کوزىنى غبار⁽⁵⁹⁾ قىلىپ قويسه چونك فلاقدا سکسنى سوقوب ابكى بللىق قرار بیلان بش يوز نینك یریکه فارلاي دور فوتىنى یا قولىنى سېندوروب آتسه یا ابكى کوزىنى قارغو⁽⁶⁰⁾ قىلىپ قويسه چونك فلاقدا بوزنى سوقوب اوج بللىق قرار بیلان بش يوزنېك یریکه¹⁰ فارلايدور مبادا همه بدنې که سوقوب ناکار قلغان بولسه چونك فلاقدا بوزنى سوقوب اوج مېنك نینك یریکه فارلايدور

اوروشوب اولتوروب قويسه سورامای قولى یا فوتى یا تىاق یا تیغ قنارلىق نرسه بیلان⁽⁶¹⁾ اولتوركان بولسه همه سىنى بوغوب اولتورادور کونکلى ده نیتىنى بوزوب آدمىنى قصدلاب اولتوروب قويسه جافېب اولتورادور¹⁵

تچند کیشى⁽⁶²⁾ کینکاشېب سوقسه برکیشى کوروب جان چقادوغان یریکه سوققان جراتى اغیر بولسه قول سونغوجى آدمىنى بوغوب اولتورادور قالغان آدم لارنى تىاق يکوجى نینك جراتى که باقىب اغېرى غه اغېرىنکى که پىنکىچه بىنلايدور بلاغه فلبرور بولسه اوج فونك⁽⁶³⁾ دېن زباده که برماي دور کیشى که فرض دار بولوب فىلى بره آلماسا چونك خاتونونکى یا کیچېك خاتونونکى یا اوغلونکى یا²⁰ قېزىنکى برکيل دېسه چونك فلاقدا بوزنى سوقادور بولاب قالغان کیشىنى بش يوزنېك یریکه فارلايدور مبادا فرض الادوغان کیشى زورلاب خاتونى بیلان زنا قىلىپ اېکالاب الغودک بولسا بوغوب اولتورادور آرايش اوچون برکشى که سوز اورکاتېب دعوا قىلدورسا سوز قوشوب خط فوتوب برسه یا کیشى دېن فل الېب انېنك اوچون یا قالغان دعوا قىلسه قاتېقلىق بیلان بىنلايدور²⁵

چرىك یا ففرا دعوا قىلىپ خط توتسه توبن کى منصب دارغه تومای بوققارقى منصب دارغه توتسه هر قانجه راستى بولساما کیچېك فلاقدا اللېكنى سوقوب اندېن کین سورالادور

یهسا غزا آج فالادور کیماسه جافان تونکلاب فالادور آدم آج قالمای دېسه تریلغو⁽⁶⁴⁾ قىلسون آدم سوقغه تونکلامای دېسه قیل⁽⁶⁵⁾ باقسون تریلغو قىلماق ایر³⁰

كيشى نينك ايشى هر قسى نرسه ترماق برينجى هنر كوك نات ميهوليك⁶⁶ درختنى آربون⁶⁷ تريسون بك ايجماكى كنكرو بولادور فيله باقماق مظلوم كيشى نينك ايشى معشد⁶⁸ برينجى لازيم ليق يو جينككى⁶⁹ شيشه⁷⁰ توتوب جكهنى⁷¹ تينب⁷² آربون قيلسه كيملكى آربون بولادور بماكى كيماكى آربون بولسه كون اونكارمالكيكى اوبدان 5 بولادور ايماسو بماكى كيماكى بولماسا كونكلى ده يمان ايشنى فكرى قىلادو مونينك كناهى نينك طرىقى كين

كشى بت لوق قىليب برينى ترمى اق قالسه اوچه كندىر جيكه⁷³ سى ترماسا بو ايشقه بش فونك حسايدا توختايب هر بر فونكى غه كيجيك فلاقدا يكرمه دين سوادور بر فونك كم ترىسا بر فونك كناه كىلادور ترمى اق قالغان بولسه ما توختالغو 10 بولغان ون لكىنى⁷⁴ خنيه بريكه نافشورادور

تريغان برداكى بغداى شال كوك نات⁷⁵ درخت نينك يل بيشىنى اوغريلاب كتسه بو اوغريلانغ نيمه لارنى فلغه حسابلاب فلى غه بقيب كناه توختايب اوغرى نينك قناريدا بىلانادور ناغ نينك ايجيده بىنام برداكى اوت اوتون يغاچ تاشنى بر كشى اوچوره قىليب اليب اوز جاييدا قوبىغاننى بولك كشى سورامايلا اليب كتسه 15 مونينك غه هم الدىرداكى غه اوخشاش كناه كىلادور

باشدا اوغريليق قىليب توتولوب قالسه اونك بلىكى كه اوغرى ديب ايكى خط اويوب قوبادور ايكنچى قتمدا توتولسه سول بلىكى كه اوغرى ديب ايكى خط اويوب قوبادور اوچونچى قتمدا توتولسه بوغوب اولتورادور بر يوز يكرمه سىرليك⁷⁶ نرسه سىنى اوغريلانغ بولسه برينجى ايكنچى قتم دىمايلا بوغوب اولتورادو فل كوش معشد⁶⁸ 20 دوردون⁷⁷ بوز⁷⁸ اشلىق آدميزادغه لازيم ليق نرسه لار صرف بىلان توتسه كنكرو بولادور مكر صرفه⁷⁹ قىلىشنى بىلماسه اوى نينك ايچى نامراد بولادور اورونلوق نافشورادوغان خنيه لنكىنى وقتى ده نافشورماقلىق باشقه ايشى آرامى جه توكئاملكيك تونغان آنا آناسىنى فلىنى آياماى باقمافلىق موندىن باشقه ايشده صرفه بىلان توتافلىقى لازيم اوغول اوبلاسه قىزىنى كيوكه برسه زياده فل خرچلاماسون توتقانىنى 25 دوست يارىنى كوركالى بارسا زياده فل خرچ قىلماسون مونداقدا كوش فلى صرفه بولادور ايماسو عمارت ده اولتورماق ايكىن كىماك ليك نينك رسى قاعده سى بار مونينك طرىقى سى كين

قفرانينك كچيك منصب دار چونك منصب دار اولتورادوغان عمارتى اولتورادوغان محافه⁸⁰ كىلادوغان ايكانى⁸¹ تونغان اوى بارق⁸² قچا قوچا⁸³ هر قايسى سى نينك 30 فرقى بار كچيك بك حاكيم نينك اولتورادوغان عمارتى اولتورغان محافه كىكان ايكانىنى

فرق قىلدوغان قاعدهنى بىلمەي لازىم قىلسە شول منصب دارنى چوڭ فلاقدى يوزنى سوقۇپ منصبىنى اليب چىكسوسى⁽⁸⁴⁾ نى اليب آنادو فقرا شول قاتارلىق فرق قىلىشنى بىلماسا ھەم كىچىك فلاقدى اللېكىنى سوقۇپ اوى نېتىك اولاغىغە كىناە يئادور عمارت قىلىپ بىرگان محافە ايىتىپ بىرگان ايكىن نىكيىپ بىرگان ھىرمىند كىشىنى ھەم كىچىك فلاقدى اللېكىنى سوقادو

5 فقرانىڭ ايرىم مظلوم كىمخاب تۇپلا⁽⁸⁵⁾ ايلما لاغان⁽⁸⁶⁾ زىلىك ايكىن⁽⁸⁷⁾ كىمبايدور يىشىل زىتونە قزىل توار دردون شامى نرسە كىبادور مظلوم خلق قولايغىغە بىر قىسى بىر كىشىلىك آلتون صفاق⁽⁸⁸⁾ سالادور بىر قىسى آلتون كل لازىم قىلدو ھەر قىسى كوش جابوقىغە كل چىكماي⁽⁸⁹⁾ لازىم قىلدور راست آلتون كلابانون⁽⁹⁰⁾ باسىپ چافان كىماي دور

10 اوتتە⁽⁹¹⁾ فل كوش اليب قراردا بىر دىب قرارى يىتكان كونى برماسا لىغان كوشى بىش سر بولسە اوم آي اوتوب برماسا كىچىك فلاقدى اونى سوقادور اللېك سر كوش اليب دىشكان قرارىدىن اوج آي اوتوب برماسا كىچىك فلاقدى يىكرمەنى سوقادور يوز سر كوش اليب دىشكان قرارى دىن اوتوب كىتسە اوج آي كىچىك قرارى كىچىك فلاقدى اوتونى سوقادور بىر آيلىق قرارى اوتوب برماسا ايكى حصە بىلئادور 15 آنا بلاسىنى حساب لاپ الدوروب فل ايكاسى غە تافشوروب بىرىدور

اقلېم نىنىك⁽⁹²⁾ كونك شىنك رىن نىنىك⁽⁹³⁾ بىرىدە آتىنى شىبو⁽⁹⁴⁾ دىب آنايدور اوقىدوغان آدم ھەمسى بىلىپ عزت قىلسە كونك شىنك رىن غە بىلسە كونك شىنك رىننى عزت قىلىشنى ھەم آدم بىلادور عزت قىلىشنى اوز اوستادىنى اوستاد نىنىك اوقوتقانى آدمنى بىلسون قاعدهنى دىب اوقانادور روشن بىلسە قاعدهنى بىلادور 20 كىشى نىنىك ھالىنى منصب دار بولغان كىشى اورونلوق چىن كونكىلى نىنىك راست لىغى بىلان بولماقلىق بلا آنا آناغە اورونلوق عقىدەسى بىلان وفا قىلماقلىق بىر نىسبى توبىنكى لار بىر نىسبى بوققارلىق لارنى عزت قىلماقلىق دوست بولغان كىشى نىنىك بولسە آدمىت چىلىكى قىلغان كىشىگە اعتماد قىلىپ ايشانچى قىلماقلىق آدمىزاد ھەر قايدىق ايشىدە كىتاب غە باقىپ ھەم قىلسە ھەم بولمايدور كىشى اوز اوبىدە بو قاتارلىق آدمى بولسە 25 شونىنىك فعلى يانكزاسى غە باقىسە بىر اوبىلوك ھەمسى اوبىدان آدم بولادور بىر كىتەدە بو قاتارلىق آدم بولسە شونىنىك فعلى يانكزا⁽⁹⁵⁾ قىلسە ھەمسى اوبىدان كىشى بولادور بو يورت كوندىن كونكە اوبىدان بولادور ھواسى ھەم بولماي دور اوتوب بوروكان كىشى ھەم ايش ايش قىلسە انىنىك كىناھى كىن

كونك شىنك رىن نىنىك بىتخانىسى نىنىك بوقونىنىك اىلدىدا نوقتاتىپ قويغان 80

شى ۹۵) تاش غە فوتولگان خط نىنك مضمونىدا افليم ۹۶) منصب دار شول بىردىن اوتكان ده جودىن ۹۷) توشسون اوق يا منصب دار اوتكانده اطل دىن توشسون توشوب اوتكاننى كچيك فلاقدا اللىكى سوقادور

شاكىردى سوقسا اوستادى بويانقى كشيكة بر حصه كناه كلسه اوستادى 5 سوقچى غە ابكى حصه كناه كىلادور اوستادى سوقوب اولتوروب قويس، اتى چافىب اولتورادور

اوقوب علا بولوب ۹۸) جنكسه قسيب عراق ايجيب تىلاسا كشىنى بارسا بوزوق خانون نىكى ده قمار اويناسا يامون غە كىرىب قچىب كشى اوچون دعوالاشىب نوكلتوروب بىرىشىب آرائق فل البىب اوتكوروب برسه كشى اوچون عده كونارىب جنلنك ۹۹) 10 تافشورسا مونداق نچه قسمى ايش قىلغان كشى نىنك جىنكسو ۱۰۰) سىنى البىبلى قاعده بىلان بىلادور

جىونك كونىنك ۱۰۱) شىنك رىن چارلاب توشوركان كتابى همەسى راست اورونلوق دولى دوچىونىنك ۱۰۲) دىكانى رياضت تارتىت شىنك بولغانى پىندكار كىشى نىنك سوزى فقرا نىنك شىنك ۱۰۳) كوزى كوركلى بارمو بوق ايش اىماسو فوء جىوه نىنك دىكانى 15 رياضت تارتىت بت بولغانى پىندكار كىشى نىنك سوزى فقرا فوء جىوه ۱۰۴) نىنك بت بولغانى كوزى كوركانى بارمو بوق ايش اىماسو بولار اورونلوق دوست ايش قىلماغان اوچون آدم بارىب اولار نىنك دىنى دا ايش قىلمايدور جىنى سوز قىلغان كىشى پىند اورسا فقرا غە شىنك ۱۰۵) جىرلاين شيطانى توتامن دىكان اورونلوق ايش قىلماغان آدم بىلنادور كناه بىلان فقرا اوزى جە بت خانه سالسه جونك فلاقدا يوزنى سوقادور

20 فقرا نىنك اوىى ده ابكى لا اوغلى بولسه بىرىسى اون بش اون آلتە ياش غە كىرماى لا بت خانه غە البىب بارىب خوشانك ۱۰۵) قىلسا بو بلاى آناسى غە تافشوروب آناسى غە بر آى لىق شال 120) سالادور

اوزى جە بالغان دىن كتاب فوتوب آغزى غە كلكانى جە جىنى كف قىلىب بو كتابنى خلق غە بربىب فقرا لار غە پىند اورغان كشىنى چافىب اولتورادور 25 فقرا اوز اوىى ده كىچەلىكى چراغ ياندوروب كوچه ياقىب اوكر غە تاپىنماسون ۱۰۶) اوىى پاك اىماس ۱۰۷) كناه كار بولادور آسمان غە مونداق كشىنى جونك فلاق دا سكسنى سوقادور

ياخشى كىشى ايتساكه نكلىف ايتىب جىنى بىفامن دىب بر چنى ۱۰۸) سونى آلدىدا قوبوب سونىنك ايجىكه دولت تونوين ۱۰۹) دىب آغزى غە كلكانىنى فن جوله ۱۱۰) 30 قىلىب بو همەسى اوزكوق ايش اىماس فوء سا ۱۱۱) دىكان صورتنى ۱۱۲) سىزىب اوىى كه

- اسېب اخشامی خلقنی بغیب کچه باقیب ارته لیکی تارانیب اتیب¹¹³) فقرالارغه بند اوروب باش بولغان کیشی نی بوغوب اولتورادور انینک کینی که کیریب ایرشکان شاکیردلاری نی چونک فلاقدا یوزنی سوقوب اوج مینک نینک یریکه فارلایدور
- اقلیم نینک اولوغ خان توقاتقان لی قاعده نینک هر قسمی سی نی برنی برنیچیکه لاب همه نی اوختوروب بیلدورکانی باخشی غه نی بیلمایدورغان آدم انکلاسا او کفی کونکلی⁵ اچیلادور کونکلی یان آدم انکلاب بیلسه قورقادور هم قیلمایدور یان فعلی لیک ایشنی بو اوبدان ایماسو زنا قیلیب کیشی نینک خانونی مصلحت بیلان اولتورکان کیشی آدم بولغان کیشی مصلحت قیلیب یغی بولغان کیشی بو قنارلیق ایش قیلغان آدم لار نینک کناهی اغیر بو کناه لار نینک طریقی کین
- بر ایر کیشی بر مظلوم بیلان تافیشیب معقول لاشیب زنا قیلسه چونک فلاقدا¹⁰ سکسنی سوقادور ابری بار مظلوم بولسه چونک فلاقدا توقساننی سوقادور بر کیشی نینک خانونی کوروب کویوب قالیب یان نیت قیلیب زنا قیلسه چونک فلاقدا یوزنی سوقادور مظلوم کیشی اوناماسا زور بیلان باسقونچی لیک قیلغان ابرنی بوغوب اولتورا دور یان نیتی ده باسقونچی لیک قیلا الماغان ابرنی چونک فلاقدا یوزنی سوقوب اوج مینک نینک یریکه فارلای دور¹⁵
- بر ایر کیشی زنا قیلسه اون ایکی با اون بر یاش غه کیرکان قیز بلا بیلان هر قاقچه ایکی لاسی معقولاش قان بیلان حساب ایماس قراقچی نینک قناریدا بئلانادور آربون کیشی¹¹⁴) یغیلیب زنا قیلسه اوبدان خلق نینک خانونی قیزی نی خنیه یریکه آنکلاب سوراغاندا ایلکری زنا قیلغوجی در حال جافیب اولتورادور کین زنا قیلغوجی بوغوب اولتورادور فالغان مصلحت ده بار زنا قیلماغان کیشی نی تور²⁰ مینک نینک یریکه فارلایدو زنا قیلیب بولوب خانونی اولتوروب آنسه کناه غه کناه نوقه لاب¹¹⁵) اغیرلیق بیلان بئلایدور قل کشی جکاری¹¹⁶) زنا قیلسا خواجه سی نینک خونونی قیزی نی جافیب اولتورادور
- مظلوم کیشی برو بیلان زنا قیلیب یانغانی ابری کوروب شول زمان ایکی لاسی نی اولتوروب آنسه ابری که کناه کلمایدور اوروق توققان خلق زنا قیلسه بری بری²⁵ سی نینک خانونی اغیرلیق بیلان بئلانادور قین آناسی زنا قیلسه کلینی بیلان هر ایکی لاسی نی جافیب اولتورادور
- نچند کیشی کینکاش کورکونوب برونی اولتورنوب آنسه کینکاش کورکاتچی نی جافیب اولتورادور یاری برشیب اولتوروشکونجی بوغوب اولتورادو باریب باری بریش ماکان¹¹⁷) آدمی چونک فلاقدا یوزنی سوقوب اوج مینک نینک بری که فارلای دور³⁰

بروسی دنیا اوجون برونى اولتورتوب آتیب فلنى اوغربلاب الیب کتسه شول کیشى توتوب الیب شول زمان اولتورادور اولتورسه برکیشى بر اولبولك آدم دین اوج کیشى اولتورکوجى باشاب²⁸) اولتورادور بروسى بر کیشى نینک فونى قولى فچاق بیلان چاقیب اولتوروب قویسه باشاب اولتورادور

5 چونک قراقچى برونینک فلنى بولاب کتسه باش بولغان کیشى خواه برلا بوروگان شربكى بولسه ما برلا قوشوب چاقیب اولتورادور بر اوغرى کیشى نینک فلنى بولاب کتسه اوغرى توتقالی کیشى ابارسا توتوق برماى بارغان کیشى فچاق دا جراحت قلیب قویسه اوغرى بر بولسه ما ایکی بولسه ما توتوب چاقیب اولتورادور قراقچى آدم اولتورکالی اوت باققالی جعی لانگان بولسه بوز کیشى باقمای فل 10 کموش کیشى نیکى الغان بولسه ما الماغان بولسا ما بو قتارلیق قراقچى لارنى توتوب همسنى لى غه باقیب اولتوروب کلاسى آسادو

نیتى بوزوب کینکاش قلیب یغى بولسه خواه باش بولغان بولسون خواه برلا بوروگان هرایی بولسون انکا باقمای توتوب باشاب²⁸) اولتورادور یغى بولغوجى باباسى داداسى اوغلى نبرهسى اکسى ابنى سى برخوى دا اولتورغان مونینک ایچى ده ارککى 15 دین اون آلتنه باش غه یتکالی لا بولسه همسنى چاقیب اولتورادور

ادم بیلسه رسمی قاعدهنى قاعده رسمی نینک معنى سنى بیلکان کین نهایتى ضرال تارنیتب ادمنى آیاسا هر فابداق آدم فرق قلیب شبو قاعدهنى بیلسه ایباغانى آدمنى آدم نینک کونکلی اچیلپ بورت نینک هواسى اویدان قالین بولادور بر اولبولك کیشى بیلسه فرق قلیب آتا یول لوق بالا بارقه هر قایس سى شبو قاعدهنى اوخسه 20 میراث اولاشادوغان فل کموش¹¹⁸) تلاشادوغان ایشنى قلیایدور بر کتده بیلپ فرق قلیسه قری یاشنى بو قاعدهنى اوقوب بیلسه اوروش تلاش بولایدور قاعده بیلماکان نینک کنای کین

کیشى نینک اوغول بلاسى بولماسا بر توغقان آغاسى نینک اوغلى نى باقسون آغا ابنى سى نینک اوغلى بولماسا ایکی توققان نینک اوغلى نى باقسون اولار نینک بولماسا 25 بیراق راق اولادی نینک اوغول لاریدن باقسون بلا باققوجى نینک فل بولسه اوز اختیاری بیلان خواه لاغان کیشى نینک بال لاری نى باقسون اوز اولادی فل غه ایکه بولامیز دیب هر قایس سى بال لاریمیزنى بریمز دیب¹¹⁹) داعو¹²⁰) قلیش سا آغیرلیق بیلان بن لای دور

فقرا نینک اولوک قویادوغان زارت لیکى توفان غه خواهى توز بر بولسون تلاشب 30 دعوا قلیش سا یقین دا ساتیب آلمان خط مهورى نى کورسه اول حجت بولادور

اوزاق بل نينك تاغدا بولساما شول تاغ نينك اتی باردرور بر نينك برجه آتی
باردرور

تورت طرفی قانچه مو⁽¹⁷⁵⁾ کيلادور کتک ليکي قانچه ون لئک⁽¹²¹⁾ نافشورغاندا
منصب دار نامغا باسقان خطی بار بولسه شول خطی نی کوروب مهوور حسابی غه آلا دور
مونداق برنی کیشی الیب کتمايلا منينک یریم نی الیب کتی ديب بالغاندين دعوا⁶
قیلسه خان نينک وانک فاسی⁽¹²³⁾ بيلان کناه توقنائيب بنلايدور

کیشی نينک قیزی غه سوز سالیب معقول لاشقاندين کين اوغول ايکاسی قیز
ايکاسی غه بر نرسه بدل برکندين کين قیز ايکاسی بولک کیشی بریمز ديب وعده لاشسه
دعوا لاشيب خنيه یرکه بارسه قیز ايکاسی نی چونک فلاقدا سکسن نی سوقوب باشدا
معقول لاشقان کشیکه بریدرور مبادا اوغول ايکاسی يانديم الیب برماين ديسه ايکی¹⁰
لاسی که اوخشاش کناه

اوغول اوبلار بولسه قیز ايکاسی بيلان معقول لاشيب توبليغی نی اونکازوب
بریب کون توقنائندين کين توقنائقان کونی که ينمای لا تلاشب آلدیراب قیزنی
الیب کيتامن ديسه کچیک فلاقدا اللیک نی سوقادور کونی یتکان کين⁽¹²³⁾ ينه قیز
ايکاسی زور بيلان کون نی بورتکاب⁽¹²⁴⁾ قرار تلاش سا مونی هم کچیک فلاقدا اللیک نی¹⁵
سوقادور

تول مظلوم ايرکه تکيایم ديسه قين آناسی اوز آناسی بولاب قستاب کبوکه
بریمز ديسه کينکاش کورکائکان اوی نينک اولاغی نی اغیر یتکيک ليک بيلان فرق
قیليب کناه توقنائيب اغیر بنلايدوغان نی چونک فلاقدا بوزنی سوقوب بش يوز نينک
بری که اوج يل ليق بيلان فارلايدور مبادا بو تول مظلوم نی ايرکه بریمز ديب قستاغاندا²⁰
اولوب قالسه باقمایلا اولار نينک بيراق يقين ليغی نی فرق قیلیب اغیر یتکيک ليک
بيلان بر جرکه کناه بنلانادور اغیر بنلاکای نی بيراق غه فارلايدور

کیشی نينک بریدين بر مو بری نی اوزی نينک بریکه قوشوب آلسه کچیک فلاقدا
اللیک نی سوقادور بر اغیز اوی نی قوشوب آلسه انی هم کچیک فلاقدا اللیک نی
سوقادوتقی ما آربون راق قوشوب آلسه چونک فلاقدا سکسن نی سوقوب بش يوز نينک²⁵
یریکه ايکی يل ليق بيلان فارلايدور

اوغربلای تریب کتسه⁽¹²⁵⁾ کشی نينک بغدادی کولک تات کبزليک⁽¹²⁶⁾ بری نی بر
مو بوق دين چونکراق کچیک فلاقدا اوتوزنی سوقادور موندین آربون تریب کتکان
بولسه ما چونک فلاقدا سکسن نی سوقوب منصب دار زراعتی نی یر ايکاسی غه بویروب
بریدرور عمارت سالادوغان کیشی بازار نينک کوجه نينک چونک بولی نی قوشوب عمارت³⁰

سالسه چونك فلاقدا آتمیشنى سوقوب عمارنىنى بوزوب بولنى يان دوروب ايزىدا قوبادور

اقلیم نینگ تورث قسمی فقراسی بار بریجی قسمی ده دیکانی اوقیدوغان آدم دهقانچیلیق قیلغان آدم هنرمند آدم سوداگر آدم بو تورث قسمی ایش اوزی نینگ 5 هنری بېلیب قېلسه بو تورث قسمی هنرنی تورادور کونکلی ده بیکار دوروب اونکلوق ایش قېلمای عراق ایچیب قیمار اوینباب کیشی بیلان دعوالاشیب امانلیق بیلان بوروماکان یامان آدم لار نینگ کناهی نینگ طریق کین اولتورسه نریلغو قیلادوغان کلانی⁽¹²⁷⁾ کیشی اوزیچه سولایدوغان کلادی⁽¹²⁸⁾ آجیب آبان که ساتقان کشی کلا سانیب آلیب اولتورکان کشی مونداق کیشی دین 10 بریجی سی بو کناهی قېلسا ایکی آی لیق شال⁽¹²⁹⁾ سالادور ایکنجی سی ینه بو کناهی قېلسه یقین برکه فارلایدور

مخفی بالغان فل قویغان کیشی چونك قوبسه ما کچیک قوبسه ما بوغوب اولتورادو خنیه نینگ فلی نی ابره تیب⁽¹³⁰⁾ جابدوق انتورکان⁽¹³¹⁾ کیشی نی چونك فلاقدا بوزنی سوفادور بالغان آلتون کوش قویغان کیشی نی چونك فلاقدا بوزنی سوقوب بش 15 بوزنینک برکه اوج یللیق بیلان فارلایدور

بولک بریدین نوز الیب کلب آبان غه ساتقان کیشی نی چونك فلاقدا بوزنی سوقوب بش بوزنینک بری که اوج یللیق بیلان فارلای دور مبادا باراق جابدوق الیب مانکغان بولسه کناه توفه سی که کناه قوشوب بن لای دور خنیه بریدین توتقالی بارغان کیش برله باراق توتب تنک اوروشا جافیب اولتورادور سوداگر هر قسمی⁽¹³²⁾ نرسه 20 الیب اوزاقدا⁽¹³³⁾ سامای اوستوروب زیاده بهاغه ساتسه چونك فلاقدا سکسنی سوفادور جریک خواهی فقرا قیمار اویناسا فرق قېلمای ایکی آی لیق شال⁽¹³⁴⁾ سالیب چونك فلاقدا بوزنی سوفادور کاغذ فی شیشه خال⁽¹³⁵⁾ یاساب ساتقان کیشی نی بیراق راق برکه فارلایدور

کوندوزلیکی عراق ایچیب مست لیک که الیب بازار بری ده خلقی سوقوب کیشی 25 نینگ کوش فلی نی بولاب آلمان کیشینی اغیرلیق بیلان بئلایدور

اوبی داکى اوغلی غه اینی سی غه اتاسی اکسی اورکانسون اولار غه آدم نی توغولاق هانه اوبدان بمان کیشی دیکالی بولایدو اتاسی اکسی اوبدانلیقی اورکانه اوبدان بولادور بمانلیقی اورکانه یان بولادور اورکانکان اوغلی اینی سی اوبدان ایشنی قېلسا بمان ایشنی قېلماسا اوی بارقی اوبدان بولادور اوبدان لیق غه باشلاماسا اوغلی 30 اینی سی بمان ایش قېلسه اوی بارقی ویران کینادور اتاسی اکسی بېلماسا اوغلی

اینی سنی باغلامانی اوز اختیار یغه قوبوب قیلسه یان ایشلارنی آناسی اگلی کونارا
 آلمایدور کنهانی بو کنه نینک طریقی کین
 قدیم اقلیم دا داشمون⁽¹³⁶⁾ خان اوزی شینک رین⁽¹³⁷⁾ اوکوی اناسی نینک
 آلدیردا اختیارلیق اوکوی آناسی بر اوغول توغوب اینی سنی نهایی اوبدان کوروتی⁽¹³⁸⁾
 اوکوی آناسی آناسی انی اوبدان کورمایتی⁽¹³⁹⁾ اوبی نامراد تریلغو یریکه اوکوی⁵
 آناسی مشقت⁽¹⁴⁰⁾ ایشکه انی بویروتی⁽¹⁴¹⁾ بویون تولغاماس ایکان اوغول تریلغو یرده
 فکری قیلیب اوزوم یان لیغیدین آنام آنام خوشلامایدور دیب یغلاب دور اسمان غه
 قدیم دین بو وقت غه چهلک بریجی وفادار اوغول لقبی وانک انی شانک بو نهایی
 وفا دار آدم قیش کونی اوکوی آناسی کسل بولوب بلیق بک نی آرضو قیلیب دور اول
 وقت ده بر جهان موز بو آدم موز توفه سی ده یاتیب کونکلی ده بر بلیق توتسام دیب¹⁰
 اینیک کونکلی نینک ارضوبی اسمان غه یتیب موز یارلیب بلیق جیقپ دور توتوب
 اوبی داکی آناسی غه الیب بریب بک همان کسلیدین ساقایب دور اوغلی اینی سی
 اوغر بلیق قیلسه انی آناسی اگلی مونداق ایشنی قیلماغیل دیب توسوماسا آناسی
 اگلی چونک فلاق دا یوزنی سقادر اوغر لیق قیلغانی ییلیب الیب کلکان
 مالیدین اولاشیب السه مونداق کیشی چونک فلاق دا یوزنی سقوب اوج مینک نینک¹⁵
 یری که فارلایدور
 اوغلی نبره سی قیزی مظلومی غیری بیلان معقول لاشیب زنا قیلسه باباسی
 آناسی ایری ییلیب توروب توسومای اختیار یغه قویغان کیشی چونک فلاق دا
 توقسان سقادر قیستاب یان قیلغیل دیکان کیشی چونک فلاق دا یوزنی سقادر خان
 نینک لی بی ده نکمای دوغان غه نکدورسا آلمایدوغان غه آلدورسا کینکاش کورکانکان²⁰
 اوی نینک اولاغی بن لای دور
 فلی بار کیشی آلبان دین قوتولاق اوجون اوغلی یا نبره سی یا اینی سنی یا
 جی ابر⁽¹⁴²⁾ سنی ابرشکیل دیب منصب دار غه بویروب ایبارسا اوی نینک اولاغی
 چونک فلاق دا یوزنی سقادر
 آناسی اگلی اوغلی اینی بی بت غه خوشانک⁽¹⁴³⁾ بولغیل یا دوسی⁽¹⁴⁴⁾ بولغیل²⁵
 دیب بورسا بورغان اوی نینک اولاغی غه کنه کیلادور
 مونام⁽¹⁴⁵⁾ راست ایناق⁽¹⁴⁶⁾ آدم راست انصافلیق بولادور بو قسمی اوبدان آدم
 دین اوبدان خبر الماق آمان بولماغان آدم دعوایه امیراق یان نیت قیلیب یشی
 آدم که زیان سالیب پند اوروب کموش فلی نی تارتیب آلدور کیشی نینک اوبی
 یری خنبه برکه یولانیب اوزی نینک کهنه عداوتی بیلان غلبه چیقاریب تلاشسا³⁰

- اق قرانی بو قتلربق آدمی آسان بر هم آلابدور کرک که فوء سا ¹⁴⁷ بت هم لازیم قیلایدو وانک فاینک ¹⁴⁸ لی بی ¹⁴⁹ ده اوج حصه بئلایدور بو نینک کناهی کین
- بالغاندین دعوا قیلیب سوقتورسا کیشی یالغان دعوا قیلغان آدم نی ایکی حصه کناه بیلان بئلایدور یالغاندین دعوا قیلیب کیشی اوج مینک نینک یریکه فارلانئیب
- 5 آنسه بالغاندین دعوا قیلیب کیشی بش یوزنینک یریکه فارلانئیب آنسه بالغاندین دعوا قیلیب کیشی چونک فلاق بیلان سوقتورسا اوج قسی یالغان دعوا قیلغان آدمی اوج حصه کناه نوقتانیب بئلایدور
- بالغاندین دعوا قیلیب کیشی بش یوزنینک یریکه فارلانئیب کئکان بولسه ینه بالغان دین دعوا قیلیب برویی اوج مینک نینک یریکه فارلانئیب کئکان بولسه کین
- 10 منصب دار بیلیم بورتکاب یاندوروب کلیم اوبال بولغان آدم نینک بول دا قیلغان فل کموش خراجتی یالغان دعوا قیلغان کیشی دین تولانیب الیب بریدور اوبال بولغان کیشی بو ایش نینک توفه سی ده اوی بری نی ساتیب یا کره ¹⁵⁰ قویوب خراجات قیلغان بولسه بالغان دعوا قیلغوی دین یاندوروب تافشورتوب الیب اوبال بولغان کیشیکه بریدور
- 15 بالغان دعوا قیلیب کیشی بوغوب یا جافیب اولتوروتکان بولسه کین منصب دار تحقیق لاب سوراب ناحق اولکان راستی غه قسه یالغان دعوا قیلغوی بوغوب اولتوروتکان که بوغوب اولتورادو جافیب اولتوروتکان بولسه جافیب اولتورادو ناحق اولکان آدم نینک خرچلاکان فل کموشی یالغان دعوا قیلغوی دین تولانیب الیب بریب اوی داکی بالا بارقه سی ی باقادور اولتورماکان بولسه بالغان دعوا قیلغوی چونک فلاق
- 20 دا یوزنی سوقوب اوج مینک نینک یریکه فارلاب اوج یل قاتیق خیزمت که سالادور
- کناهی بار کیشی قاپسه کیم انی پوشونوب سافلاسا بئلانادور اوی ایکسی کناه کارنی سافلاغان کناهغه ینه سافلاسا اوغری قیمارباز بوزوق خاتوننی بوهمه سی اوغری اؤکسی ¹⁵¹ د سافلاغان غه اوخشاش خوشنی سی منصب دارغه بولسا یا منصب دار
- 25 مغنی آنکلاب ایستاب چیقارسا برلا قوتوب بئلانادور کناه بیلان فقرالارغه اورکانونک لار سافلاماسون عذاب نارغایدور قاجقونچی ی سافلاغان کیشی نینک کناهی نینک طریق کین
- ماجو ¹⁵² کشی قاتیق خیزمتکه جیدایالمای قاجیب کتسه برفقرا انینک قاجیب کلکانی بیلیم سافلاغان بولسه کناه کارنی پوشونوب سافلاغان اوخشاش لوی لوی ¹⁵³
- 80 پوشونوب سافلاغان فقرانی قاجیب بارغوی کناه کار نینک کناهیدین بر جرکه ¹⁵⁴ ینکیک

- بنلایدور ساقلان کیشی با خوشنی سی بیلیم منصب دارغه آنکلاتاسا چارلاب¹⁵⁵)
 تاقاندین کین خوشنی لاری نی اون بشی سینی چونک فلاقدا سکسنی سوفادور
 کناهغه ینکان کیشی نینک قاجقانی بر فقرا بیلیم یوشونوب ساقلان بولسه لی
 قاعدکه باقیب کناه توقناتیب بنلایدور شانک بو¹⁵⁶) اون بشی سی بو ایشنی بیلکان
 بولسه چونک فلاقدا سکسنی سوقوب بنلایدور
 5 فارلانغان کناهکار یانیب اوز جابیغه کلکانی فقرا بیلیم ساقلاسا اوبی ده کناهکار
 نی ساقلان غه اوخشاش کناهکار دین انی بر جرکه کمییب بنلایدور چونک فلاقدا یوزنی
 سوقوب بش یوزنینک بریکه اوج یلیق ییلان فارلایدور فارلانغان کناهکار یانیب کلیب
 فقرا نیکی ده بارغان دا توقناتما یوز توقناتماغان ییلان قاجیب کلکانی نی بیلیم خنیه
 10 بری که بولاماغانی غه چونک فلاقدا یوزنی سوفادور
 آجسا قیمارنی اوز اوبی ده بریچی قنیم دا غلبه جیقارغان آدمی چونک فلاقدا
 یوز سوقوب بش یوزنینک بری که بو کناهغه اوج یلیق ییلان فارلایدو ایکنجی غلبه
 جقارسا چونک فلاقدا یوزنی سوقوب اوج مینک نینک بریکه فارلایدور اوی ایکسی
 ایتساکه مینک اویومره قیمار اوینانک لار دیب عده کوتاروب شیشه خال کلغز فی¹⁵⁷)
 15 انتورسه مونداق اوی نینک ابکاسی بیراق یقا یورتغه فارلایدور
 بولک یردین کلکان بوزوق خاتون غه بروه¹⁵⁸) اوی بریب ساقلاب بوزوق غه
 یولانیب خلقنی کولی لاب¹⁵⁹) فل الیب ینکان کیشی نی قیمار بازغه اوی برکان لار نینک
 اوی لوی بی¹⁶⁰) غه اوخشاش بنلایدور
 قراقچی توقناتقانی عنده بروبی اوی دین کینکاش کورکوتوب فلی بار خلقنی
 20 ایتییب بریب اوی ایکسی برلا بارمای بولاب کلکان نرسه کرکدین بلوشوب آلمان
 کشنی جافیب اولتورادور اوی ایکسی برلا بارمای نرسه کرکدین¹⁶¹) اولاشیب الماغان
 بولسه چونک فلاقدا یوزنی سوقوب اوج مینک نینک بریکه فارلایدور برهرا اولتوروب
 مصاحت قیلاشیب بولانچی غه برلا باریب بولغان کرکیدین مال اولاشماکان بولسه
 کینکاش قیلاشیب قویوب بارماغان کیشی مال اولاشیب الماغان بولسه بو ایکسی قسمی
 25 آدمی جافیب اولتورادور برهرا یورکانلار دین بری برلا بارغان بولاب کلکان
 مالیدین اولاشیب الماغان کیشی هم چونک فلاقدا یوزنی سوفادور
 جنلک¹⁶²) اورونلوق چه ینه آلبان بالدی رراق اریق نافشوروب نوکاتسون خنیه
 باموندای کشیکه هایداتناسون بالدر نافشورمای وقتی اوتوب کتسه هایداکالی
 بارغان کشیکه عراق آتش یکوزوب فل برماکی لازیم بو زیاده فل خرچلاکلی ایماسو
 مبادا بولارغه برمای خنیه برکه الیب کلیب یالاب بریدوغان کونی قیستاناندا هم
 80

كچيك فلى خرچلانادور خنيه غه تافشورادوغان ون لنكى دين بر فونكچه ليك¹⁶⁸ كمى مايدور¹⁶⁴ فقرالارغه اوركانونك لار بالدير وقتيدا تافشورسون مونداقدا آمانلىق بيلان كون آلا دور اوز اختيارچه كون اونكوروب جن لنك¹⁶⁵ تافشورماغان نينك كناهى نينك طريقي سى كين

5 خنيهغه تافشورادوغان ون لنك¹⁶⁶ دين توقالغو بولغان اون حصه دين كم تافشورسا بر حصه نى چونك فلاقد اتميش نى سوفادو مبادا بر فونك كم تافشورسا بر فونك كناه بيلان بئلانادور يامونداغى آدم خنيه لنك. تافشورادوغان كيشيدىن فل بب قوبوب لنك تافشورادوغان آدم اختيارچه كون نى دوناتيب تافشورماسا فل آلغان كيشى نينك فلى نى حسابلا ب وانك فائينك لى بى نى ساتقان نينك جرکه سېده¹⁶⁷ اغيرلىق بيلان بئلايدور اقليم نينك خلقى دين اوقوب جوى رين كونك سين¹⁶⁸ شوسى جن سين¹⁶⁹

10 ديكانلار بو يرينيك ايشكاغه غزنه جى¹⁷⁰ شانك بېك قى بېك لاركه اوخشاش ايشكاغا توقالغو بولغان خنيه لنك دين اون حصه دين كم تافشورسا تورث حصه نى منصبى آلا دور مبادا الله بته حصه كم تافشورسا منصبى نى اليب سكسان فلاق سوفادور كونك سين شوسى جن سين آله بته حصه كم تافشورسا منصبى نى اليب بر آلىق شال ساليب 15 يوزنى سوفادور اؤلغى يىلى دا تافشورماي قالغان آشلىغى بار بولسه قرار توقتاتيب بو يل تورنوجى آيدا هايداب بر نوبت ده قوبوبوروب آلا دو

اون اويلوك كيشى نينك بر اون باشى بوز اويلوك كيشى نينك بر شانكيو¹⁵⁶ همه سى نينك كونكى بردك بولسه برى برى نينك اويى دين خبر آليشادور قراقچى اوغرى كيلا آلايدور اون اويلوك نينك يا بوز اويلوك نينك ايجى ده بر اولاد بر 20 اوروق توققان ما بار مونداقدا برى برى سى دين خبر آلاماق ليغى البته لازيم بر اويلوك كيشى نينك اويى دين نرسه سى نى اوغريلاب كنسه همه سيكه انكي ز اياسمو هر قايسى سى برى برى دين خبر اليشغه وعده قىلاشيب محكم بولسه اوبدان بمان كشى نى اويى ده ساقلاغان نينك كناهى نينك طريقي كين

هر كنت نينك شانكيو اون بشى لارى اوغرى آدم بولسه چارلاب تافسا منصب 25 دارغه بولسا بر كيشى ليك شانك بر يدور ايكي كيشى بولسا ايكي كيشى ليك شانك بر يدور قانچه كيشى بولسا آدم باشغه بر يدور بوز كوروب بولاماسا چونك فلاقد سكسن نى سوقوب بئلايدور مبادا شول آدم نينك اوغرى نى يىلي ب مانكدوروب آتسه وانك كونك نى ساقلاغان نينك قناريدا فارلايدوغان لوى لوى دين بر جرکه كيتيب¹⁷¹ بش يوز نينك بر يكه فارلايدور

30 ايليشيب¹⁷² كلكان بولى نى يىلمايدوغان آدم نى اويى كه اليب باريب توقتاتيب

کینکاشمایلا اوغریلیقغه برلا بارغانی ما بوقلیکین قراقچینی سافلاغان لی عن بیلان
 فارلایدور آدم نینک ایچیده نامرانی بار زارداری ما بار منصب داری ما بار فقراسی ما
 بار همهسی نینک اوزی بار نسبی هر کیم بویی دا برجان هر کیم اوزی نینک جانی
 اوزی اغیر کورادور ایکی کیشی نینک کونکلی ده ایلکری تین بولسه عداوتی ایکی لاسی
 نینک بر ساعت ده ایچی کلکان بولسه شیشیب¹⁷³ آتسون کونکلی ده توقتاناسون⁸
 مونینک ایکی علاجی سی بار بر علاجی همیشه نهایت سیز زبان غه بولوقسه تیل اشتیب ما
 تلاشسا کموش فل اوی بارقنی مونداق دا ایچی یان دورسا کینی که بر قدم
 ششکانی¹⁷⁴ شو بر علاجی کشی بیلان ایچ فلاشیب کیشی نینک نصیحتی آنکلای
 ایکلان ایچ لاشیب اوروشوب یوققاری نوین نلاشقان وقت ده بر کیشی نینک نصیحتی
 آنکلاب تاراشیب کنسه ایش توکایدو ایماسو اوزی نینک جانی اوزی سافلاغان غه¹⁰
 اوخشاش اوز جانی اوزی اعتبارلاب اغیرلیق بیلان کورمای ایچی کلیب عداوت
 توقتان نینک کناهی کین

اولتوروب آنسه آناسی اوغلی عداوت قلیب کورسه شول دشمنی ایچی
 اورلاب شول زمان اولتورسه دشمنی ایننک اویی دین اوج کشی رسی قاعده
 بیلان بنلانادور او اوغول دشمنی اولتورکندین کین دشمن نینک اوی خلقدین¹⁵
 کورکان بولسه بو اوغول قورقوب منصب دارغه آنکلانادو دیب ینه باریب دشمن نینک
 اویی اولتوروب آنسه اوج کیشی بو ایشنی منصب دار سوراب توقتانیب عداوتی
 نینک راست لیغی جقارغان دا حل قی نی بر ساعت ده اولتورکان ایماس آیلیداک
 نینک بر ساعت ده اوج کیشی اولتورکلی فرقی بار بو کناهی قیلغان آدمی توتوب
 شول زمان اولتورسون خاتون بلا بارقه سیغه کناه کیلایدور²⁰

اوروشوب کشی سوقوب اولتوروب قویغان کیشی بوغوب اولتورادور خاص
 کونکلی بیلان آدم اولتورکان کشی جافیب اولتورادو اوزیکه قصد قلیب اولوب
 قالسه بر کشی انی قستاب اولتوروب قویغان بولسه چونک فلاقدرا سوادوغان کناه
 قیستانغان کشی تورتر کموش برلا اولوکی اوزانادور کیشی قیستانمای اولکان بولسه
 اویدراکی خلقی اوزلاری اوزانادو باشقه خلق نینک ایشی بوق²⁵

Примѣчанія къ тексту.

- 1) قللار = gān = *перс.* کلب слово, рѣчь (относительно чего). 2) قوللار =
 قولлары. 3) ایکی حرف بیلان = въ двухъ словахъ. 4) отъ глаг. کوجاتماک от-
 давать, впадать. 5) غرضیدراکی دك по ихъ желанію, согласно ихъ волѣ. 6)
 خاص کونکل بیلان = съ чистымъ, искреннимъ сердцемъ. 7) سرت سرت — безо-

бразный, некрасивый. 8) *مظلوم* у всѣхъ жителей В. Туркестана означаетъ то же, что и у жителей Бухары *ضعفه*, *m. e.* женщина. 9) *زادار* *zāḍār* = *перс.* *زردار* зажиточный. 10) *نامراد* *namrād* намрāt — бѣдный, несостоятельный. 11) *كريم* *kirim* любящій. 12) *تواملق* = *تواملق* — слѣдуетъ держать, имѣть. 13) *فردای داب* = *فردای ديب* — считая ихъ сиротами, говоря, что они остались одни. 14) *اندوه* *āndū* — сомнительный, неблагоприсойный. 15) *بورسا* = *بوبرسا* — если прикажетъ (исполнить). 16) *دوتامسون* = *دوتامسون* — пусть не останавливаетъ. 17) *لقب* прозвище, санъ, званіе, титулъ. 18) *ارضو* = *перс.* *آرزو* сильное желаніе. 19) *توفه* *tōpā* — поверхность. 20) *توزلیک* *tūzūk* — искренность. 21) *شینک رین* *šin rīn* — святой человѣкъ (по кит.), *كونك* (графъ) — соб. и. 22) *اوبلانیب* *ōlenip* — женившись (*букв.* обзавестись домою). 23) *قومش ففوکى* *komuš pūpūgi* — цвѣтъ тростниковый, которымъ набиваютъ подушки и который замѣняетъ такимъ образомъ пухъ, перья и вату. 24) *غلثك عرابه* небольшая телѣжка о 2 колесахъ. 25) *سوكوداب* *sōgūdāp* — горько рыдая. 26) *تېلاسا* если выругаетъ, выбранить. 27) *بوقسى* *bu kismi* — такого рода. 28) *باشاب اولتورادو* — убиваютъ, отрѣзывая у живого человѣка отдѣльные члены тѣла (сначала уши, губы, носъ, потомъ конечности и т. д.). 29) *فارلايدو* *farlaido* парлаі-ду отправляютъ въ ссылку. 30) *ایلغاب* *ilgāp* — выбравши, облюбовавши. 31) *یرلیک* *järlik* — могила; кладбище. 32) *بانکلاشسون* пусть живутъ мирно, въ согласіи. 33) *دارولاب* *dorūlap* — излѣчивая (на свой счетъ). 34) *تنكلیك* *tāncilik* — жестокость обращенія; затруднительныя обстоятельства. 35) *تمسلى* = *араб.* *تمثيل* подобіе, примѣръ, притча. 36) *فن* *fin* фын (*букв.* могила). 37) *ون جینک* *un-jiŋk* (*букв.* строгій допросъ). 38) *اوى بارقه* = *اوى باغ* *yī bak* — дома и сады. 39) *چوقوم* *čokum* — крикъ; приказъ, распоряженіе, произволъ. 40) *توتماق* *tōtmaq* — держать въ ежовыхъ рукавицахъ, въ черномъ тѣлѣ. 41) *جى اير زى* *ji-är-zī* (по-кит.) — воспитанникъ (пзъ близкой родни); также: листь книги, бумага. 42) *بنلايدور* *bān-lai-du* — наказываютъ, судятъ, поступаютъ по закону, арестуютъ (отъ кит. слова *بن* *bān*); отсюда происходитъ слово «*bān-pān-za*» (*بن فانکر زان*), означающее «тюрьма». 43) *زوتانک* *zū-tān* (по *кит.* пріятная работа) — самый лучшій, любимый, дорогой. 44) *باشونوقچه* *başunūqça* — украдкою, тайкомъ, тайно, втихомолку. 45) *چقان ترب* *čqan terip* чіқан — поспѣянный и выросшій. 46) *آلاتقاسا* *ālatqasa* — если пошлетъ прошеніе. 47) *تویغا* *tūiğa* — разслѣдованіе, слѣдствіе, дознаніе (отъ глаг. *توباق* *tūbāq* узнать).

48) *ji-tān* (по кит.) — общественный; временно принадлежащий казнѣ, государству. 49) *خانه* = *خانه* — казенный, государственный. 50) *لوی لوی* *lu-i-lu-i* (по-кит.) — завязанный воръ, судящийся въ третій разъ. 51) *انشیب* *etīshīn* — запирая, задерживая (воду); помогая, содѣйствуя избавишься (отъ воды). 52) *قبالاشسون* *qabālashsūn* — пусть окружаютъ, оцѣпляютъ. 53) *رشته* *rištā* — образъ мыслей, умозаключеніе, понятіе. 54) *آناي تافاسون* *anāi taphāsūn* — пусть не унижаетъ, не презираетъ. 55) *باڭلاشاڭاي* *baŋlashāi* — дамъ совѣтъ, утѣшу, ободрю; срав. прим. 32-ое. 56) *غیبت* *ḡaibāt* (араб.) — охудженіе, хула; клеветничанье другъ на друга. 57) *جڭلیپ* *jeŋlīp* — проигравшись (въ игръ, въ тяжбѣ), лишившись. 58) *موشلاشماق* *mošlashmaq* отъ *перс.* *مش* — драться на кулакахъ. 59) *غبار* *ḡubar* (араб.) — искалѣченный; плохо видящій. 60) *قارغو* *qarḡu*, *karō* — слѣпой, невидящій; у Л. Будагова (слов. II. 50) неправильно показано «кырḡу». 61) *نېغ قاترلیق نرسه بیلان* *neḡ qatārliq nersa bīlan* — орудіемъ, подобнымъ мечу. 62) *مچند کیشی* *mačānt-kīshī* — нѣсколько человѣкъ. 63) *فونگ* *puŋ* (по-кит. *фынъ*) = $\frac{1}{10}$ мискаля = $\frac{1}{100}$ сера = 2 копѣйкамъ. 64) *تریلغو* *terīlḡu* — паханіе и засѣваніе землѣ, земледѣліе. 65) *فيله* *fiḡle* = *перс.* *پيله* шелковичный червь. 66) *كوك نات میوهلیك* *kūk nat miweliḡk* — зеленъ сладкая плодоносная, т. е. фруктовая деревья. 67) *آربون* *arḡūn*, *avūn* — въ изобиліи, много, побольше. 68) *معشر* *māshāt* — шелкъ въ ниткахъ, шелковыя нитки. 69) *یوجینککی* *yūjīnkkī* (по-кит.) удовольствіе. 70) *شیشه* *shīshā* — приборъ, на которомъ шелушатъ ленъ и коноплю. 71) *چکه* и *جهکه* *čāḡā* — конопля; конопляныя веревки, бичевки, нитки. 72) *تیتیب* *tīṭīp* отъ глагола *تیتماک* *tīṭmak* разбивать, пушить (шерсть, пухъ, ленъ). 73) См. примѣч. 71-ое. 74) *ون لڭك* *vān-lāŋ* (по-кит.) — исполненіе закона, судопроизводство; старшая власть: императоръ, министръ и губернаторъ. 75) *شال كوك نات* *shal, kūk, nat* — рисъ во время роста, овощи, фрукты. 76) *سر لڭك* *sār* = *кит.* 1 лану серебра = 2 рублямъ. 77) *دوردون* *dūrdūn* — гарусная матерія. 78) *بوز* *bōz* — бязь. 79) *صرف* и *صرفه* *sārḡi* (араб. *صرف*) — расходованіе, издержки. 80) *مافه* *māpha* — двухколесная крытая коляска, телѣжка. 81) *ایکینی* *aykīnī* *vm.* *ایکینی* *etīnī* — одежда его, пхъ. 82) См. примѣч. 38-ое. 83) *قچا قوچا* *qāčā kūčā* — посуда, скарбъ домашній. 84) *چڭکسو* *čūŋcsu* (по-кит.) — шарикъ на шапкѣ. 85) *تاپلا* *tāṭūlā* — самая дорогая шелковая матерія. 86) *ایلمالغان* *aylmalḡan* отъ *ilma* — вышиваніе, тканіе. 87) *ایکین* *etīn*, см. примѣч. 81-ое. 88) *صفاق* *saphaq* — серъги. 89) *چکمای* *čākmāi* — не прибавляя. 90) *کلابانون* *kālabānūn*

тун — позументъ. 91) اوتنه ötnä — взаимъ. 92) ونك كونك wuң-гуң (по-кит.), соб. имя (бука. исполненный знанія), رين шинк искренній человекъ, странникъ; также см. примѣч. 21-ое. 93) شيو ونك шю-вуң (по кит.), соб. имя (бука. исполненный обилія). 94) يانكزا (по кит.) — родъ, вѣтъ; надлежащимъ образомъ. 95) شىبى шібі (по-кит.) — священный, великій (о надписи). 96) اقليم iqlim — государство, имперія (о Китаѣ). 97) جو qo (по-кит.) — панланкигъ, носилки кит. генераловъ; также: восковая свѣча (въ кумприѣ). 98) علا بولاق чан-лаң (по-кит.) чан-лаң — жалованье, содержаніе отъ казны. 99) جنك جنكسو, см. примѣч. 84-ое. 100) جيونك كو цюң-гу (по-кит.) — соб. п. 101) دولى دو جيو дѡ-ли-дѡ-цю (по-кит.) — соб. п. 102) شينك см. примѣч. 21-ое. 103) فو جيو пѡ-цѡ (по кит.) — соб. п. бога, буддійскаго святаго. 104) خوشانك хошаң (по-кит.) — слуга кумприи; монахъ, слѣдующій за чистотою и порядкомъ буддійской кумприи. 105) اوكرغه аокрге обрѣга тепінмасун — да не приманитъ къ себѣ вора, да не встрѣтится съ воромъ. 106) اوبى پاك ابماس ŷji-pāk-āmās — домъ его (народа) не будетъ благопрістоенъ. 107) جنى (= кир. шына) — чайная чашка. 108) دولت توتوبين дѡлѣт тутуп-мѡн — я поймалъ, нашелъ счастье, выигралъ. 109) فن جوله пѡн-цѡ-ла (по-кит.) пѡн-цѡ-ла — полосканіе рта. 110) فو пѡ-са (по-кит.) — имя одной богини, святой женщины; также: бодисатва. 111) تارانب انيب тараніб-етіб — разсѣявъ, распустивъ (народъ). 112) آريون كبشى таріон кибші — толпа народу, куча людей. 113) توفه لاپ тѡпѣлѡп — прибавивши, усиливши. 114) چاکر چاکر (перс. چاکر) — наемникъ, слуга. 115) باری بریش ماكان бари берішмакан — не подавшій помощи, не исполнившій обязанностей дружбы. 116) فل كموش (перс. پل) кѡмѡш — мѣдныя и серебряныя деньги. 117) بالاریمیزی بریمیز баллерімізі бѣрѣ-міз — мы отдадимъ (вамъ) своихъ дѣтей. 118) داعو (араб. دعوى) — тяжба, споръ. 119) ونك وانك wān-lāң, см. примѣч. 74-ое. 120) وانك فا wāң-pā (по-кит.) — то же, что и ونك см. примѣч. 74-ое. 121) كين كوني ينگان küni jātkañdin kejin — когда наступилъ срокъ (свадьбы). 122) بورتكالب jörtkāl — перемѣнивъ, пропустивъ; отсрочивъ. 123) ترب كتسه теріп-кѣтсѣ — если посѣтъ. 124) كيزليك كيزليك кізѣлік jär — земля, засѣянная хлопкомъ. 125) كلا کلا (перс. کله) — быкъ, волъ. 126) کلات کلات кілат — хлѣбный амбаръ; срав. каз. کلات «клѣтъ». 127) شال شال — толстыя деревянныя доски, надѣваемые на шею

арестанта. 130) ابره تيب eritih — расплавивъ. 131) جابدوق انتوركان џабдукъ аттіргъан — заказавшій сдѣлать какую-нибудь вещь. 132) هر قسمی hār kismi — всякаго рода, сорта. 133) اوزاقى دا узекіда — въ теченіе долгаго времени. 134) См. прим. 129-ое. 135) فی شیشه خال пай-шішә-хал — подобіе игры въ лото; «пай» (по кит.) — бумага, «шішә» — чашка, кость, «хал» — фигура, надпись на картѣ. 136) داشيون dā-shion (по-кит.) соб. и. царя (*бука*, великое приношеніе). 137) شينك رين, см. примѣч. 21-ое. 138) كورونى көрүтти — обыкновенно смотрѣлъ, заботился. 139) كورمايتى көрмәйтти — обыкновенно не смотрѣлъ, не заботился. 140) مشقة (*араб.* مشقة) — трудный, мучительный. 141) بويروتى буірутти — (мачиха) обыкновенно приказывала (исполнять). 142) جى ايرسى џі-әр-зі (по кит.), см. примѣч. 41-ое. 143) خوشانك, см. примѣч. 105-ое. 144) دوسى дō-сы (по-кит.) — знатокъ буддійскаго богослуженія, большой грамотей (въ кумирнѣ). 145) مولایم му-лāим, мунаїм (*араб.*) — кроткій, скромный. 146) ايناق inak — любящій ближняго. 147) فوسا, см. прим. 111-ое. 148) وانك فا то же, что и لنك, см. прим. 74-ое. 149) لى يى лі-зі (по-кит.) — постановленіе государственное, *т. е.* законъ. 150) كروه görd (*перс.* گرو) — закладъ, залогъ. 151) اولگى دا өгесіда — какъ свою родню. 152) مانچو مانџо — маньчжуръ. 153) لوى لوى, см. примѣч. 50-ое. 154) حرکه џәркә — степень, разрядъ, достоинство; чинъ. 155) چارلاب чарлап — созвавши и допросавши, розыскавъ. 156) شانك بو шаң-ю (по-кит.) то-же, что и سفاآ торговый старшина, староста, надзирающій за кварталомъ туземцевъ, напр. въ г. Урумчя (*по-кит.* Хуң-мјо-цзы) есть нѣсколько شانك بو: Турфанскій, Аксуйскій, Кашгарскій и Русскій; Русскій شانك بو завѣдуетъ и дѣлами русскихъ торговцевъ. 157) شیشه خال كلغز فى азартная игра, см. примѣч. 135-ое. 158) بروه бірō — одинъ человекъ, кто-нибудь. 159) كولى لاب күліләп — зазывая. 160) لوى لوى لوى луі-луі-зі (по-кит.) — преступникъ государственный, см. примѣч. 50-ое. 161) نرسه كرك нәрсә кәрәк — нужные предметы, вещи. 162) جنك جن, см. примѣч. 99-ое. 163) برونكچەليك бір пуңчелік — въ размѣрѣ 2 копейкъ, см. примѣч. 63-е. 164) كى مابدور кемімәй-ду — не уменьшается, не понижается. 165) جنك جن, см. примѣч. 99-ое и 74-ое. 166) ونك لنк, см. примѣч. 74-ое. 167) حرکه, см. прим. 154-ое. 168) كونسين консіен — начальникъ и судья. 169) جوى رين муністръ и губернаторъ. 170) ايشكاغا غزنهجى ешкә-аға ғазнеџа — чиновнику (главѣ докладчиковъ)

и казначею; объ «ешік-ага-бекъ» смотри стран. 229 сочни. *Іакинава*—«Описаніе Чжунгаріи и Восточнаго Туркестана». 171) *برجرکه کیتیب* іменьшивъ на одну степень. 172) *ایشلانیب = ایلشینیب* ішленіп — израсходовавшись, потратившись. 173) *شیشیب* шешіп — утихнувъ, отступивши отъ непріязни, сходясь (со врагомъ). 174) *ششاک* шашкені отъ глагола *ششاک*, см. примѣч. 173-ое. 175) *اللیک مویر* ällik mō jār — 50 мō земли (около 27,68 десятинъ).

ПЕРЕВОДЪ.

Слова великаго государя (богдыхана). Рѣчь о пяти классахъ людей.

Первый изъ этихъ пяти классовъ людей—царь и чиновники старшіе и младшіе, второй — отцы и дѣти, третій—мужья и жены, четвертый—старшіе и младшіе братья и пятый — друзья и товарищи. *Самый важный изъ этихъ пяти классовъ—первый.* Старшіе и младшіе чиновники и рабы (т. е. ихъ подчиненные) должны относиться къ царскому дѣлу съ благоговѣніемъ. Старшіе и младшіе чиновники, рабы и весь простой народъ отъ чистаго сердца должны быть преданы всѣ великому государю. Это-одинъ классъ.— *Дьло (касающееся) отцовъ и сыновей.* Отецъ и мать, произведши сына (и дочь), должны выкормить своихъ дѣтей, пока они не выростутъ. Отецъ и мать должны любить и желать своихъ дѣтей. Сынъ и дочь должны быть преданы отцу и матери, въ двухъ отношеніяхъ: сынъ и дочь должны быть (по отношенію къ своимъ родителямъ) ласковы (любящіе) и вѣжливы. Искренняя преданность сына состоитъ въ томъ, что онъ долженъ помнить всегда объ отцѣ и матери. Если сынъ будетъ кормить, поить и одѣвать кормившихъ его въ дѣтствѣ отца и мать, то это есть вѣжливость (т. е. нравственный долгъ). Если (сынъ) будетъ слушаться того, что говорятъ ему отецъ и мать, и будетъ поступать согласно ихъ желанію, то сердце отца и матери будетъ радоваться. Сынъ, женившись, долженъ учить свою жену, чтобы она слушалась его отца и матери (т. е. своего свекра и свекрови). Если сноха не будетъ слушаться свекра и свекрови, то грѣхъ будетъ на шеѣ сына. Если умереть родная мать и отецъ женится въ другой разъ, то (сынъ) долженъ слушаться своей мачихи. Если умрутъ отецъ и мать, то (сынъ) обязанъ, не жалѣя своихъ денегъ (на похороны), проводить ихъ, т. е. похоронить съ должнымъ почтеніемъ и съ чистымъ сердцемъ. Это другой классъ.— *Дьло (касающееся) мужей и женъ.* Мужъ долженъ любить свою жену. Красива-ли его жена или безобразна, — воля Неба. Да не разводится онъ съ нею, говоря: «Моя жена безобразна!» Чтобы сноха не по-

ступала дерзко со своимъ свекромъ и свекровью и чтобы вмѣсто исполненія нравственныхъ обязанностей не подымала шума, мужъ долженъ учить ее съ самаго начала женитьбы. Если женщина выйдетъ замужъ, то пусть она не сѣтуетъ, говоря: «Мужъ мой бѣденъ!» Богатъ-ли онъ или бѣденъ, — ея судьба. Если женщина станеть съ мужемъ вести хозяйство и вмѣстѣ добывать кусокъ хлѣба, то когда-нибудь (оба) будутъ богачами, видящими хорошіе дни (т. е. дни довольства). Свекра своего и свекровь (сноха) должна любить во всю жизнь такимъ-же сердцемъ, какъ и родного отца и мать. Вотъ въ чемъ состоятъ обязанности женщины. Это — третій классъ. — *Дѣло (касающееся) старшихъ и младшихъ братьевъ*. Старшій и младшій братья, какъ происшедшіе отъ одного отца и матери, должны жить въ согласіи. Если старшій братъ будетъ любить младшаго, а младшій почитать старшаго; если старшій и младшій братья оба, имѣя одно сердце и не ссорясь, станутъ жить смирно, то отецъ и мать будутъ довольны ими. Это — четвертый классъ. — *Дѣло (касающееся) веденія дружбы*. Если имѣть друга, то надо обращаться другъ съ другомъ, сговариваясь какъ слѣдуетъ (по чистой совѣсти), и надѣяться другъ на друга. Если обидѣтъ близкій другъ, то надо смотрѣть на него по прежнему довѣрчиво. Если другъ умереть, то надо навѣщать его дѣтей, такъ какъ они остались одни (безъ отца). Если другъ дѣлаеть что-нибудь сомнительное, надо наставить его (на хорошее дѣло); (и наоборотъ), не слѣдуетъ никогда забывать хорошаго дѣла, которому учить другъ. Если другъ просить сдѣлать что-нибудь, нужно исполнить это, если только возможно; если-же не возможно, надо (тогда) сказать: «Я не могу этого сдѣлать!» и дѣло пусть не стоитъ. Заводить друга надо, зная человѣка. Нельзя дружить съ тѣмъ человѣкомъ, который не слушается отца и матери и не ладитъ со своими старшими и младшими братьями. Развѣ чловѣкъ, не почитающій отца и матери и не живущій въ согласіи со старшими и младшими братьями, можетъ быть вѣренъ своему другу? И въ качествѣ друга онъ не можетъ быть хорошъ.

Былъ чловѣкъ по прозванію Ванъ, по имени Шанъ, чрезвычайно вѣрный (родителямъ) чловѣкъ. Въ зимній день захворала его мачиха и сильно захотѣла поѣсть рыбы. Въ это время вся земля была покрыта льдомъ. Упомянутый чловѣкъ, лежа голый на поверхности льда, говорилъ про себя: «О если-бы поймать мнѣ одну рыбу!» Искренность его сердца (т. е. молитвы) дошла до Неба, — ледъ раскололся, и выбросило наверхъ рыбу. Онъ отнесъ ее мачихѣ, лежавшей дома, и мать, поѣвши (рыбы), сейчасъ-же выздоровѣла. — Прозвище ученика святаго чловѣка Гүна есть Мынь. Это (Мынь) былъ вѣрный сынъ. Когда умерла у него родная мать, отецъ женился на другой и, получивъ отъ нея двухъ сыновей, обращался съ нимъ нехорошо.

Мачиха сшила своимъ роднымъ сыновьямъ ватные халаты, а ему сдѣлала халатъ, набитый тростниковымъ пухомъ. (Отецъ) Мына вышелъ на улицу и приказалъ ему сработать небольшую телѣжку, но онъ не могъ ея сдѣлать и (отъ страха предъ отцомъ) задрожалъ. Отецъ сталъ бить Мына кнутомъ, (и билъ) до тѣхъ поръ, пока не разорвался его халатъ и пока не вышелъ наружу тростниковый пухъ. Отецъ, узнавши затѣмъ, что сынъ его мерзнетъ и дрожитъ, сказалъ: «я выгоню твою мачиху!» Этотъ сынъ его громко заплакалъ и сказалъ: «Не выгоняй моей матери, — я, вѣдь, мерзну только одинъ! Если уйдетъ наша мать, будемъ мерзнуть всѣ трое!» Такъ онъ выпросилъ (мать у отца). Мачиха и младшіе братья его всѣ остались довольны.

Если сынъ или внукъ выругаетъ дѣда или бабу, отца или мать; если старшая или младшая жена выругаетъ дѣда или бабу, отца или мать своего мужа, — если произойдетъ такого рода дѣло, то (виновнаго) слѣдуетъ предать смертной казни черезъ повѣшеніе.

Если сынъ или внукъ поколотитъ своего дѣда или бабу, отца или мать; если старшая или младшая жена поколотитъ дѣда или бабу, отца или мать своего мужа, такого рода (виновныхъ) людей слѣдуетъ предать (быстрой) смертной казни чрезъ повѣшеніе.

Если сынъ или внукъ убьетъ своего дѣда или бабу, отца или мать; если старшая или младшая жена убьетъ дѣда или бабу, отца или мать своего мужа, — такого рода людей слѣдуетъ подвергнуть (медленной) смертной казни черезъ урѣзываніе частей тѣла.

Если дѣдъ или бабу, отецъ или мать поручатъ сыну или внуку какое-нибудь дѣло и если сынъ или внукъ откажется (отъ исполненія), — такого человѣка наказываютъ 100 ударами большого бамбука.

Далѣе, если сынъ или внукъ откажется кормить, поить и одѣвать дѣда или бабу, отца или мать, то и такого человѣка слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука.

Если младшій братъ или младшая сестра выругаетъ родившихся отъ одной матери старшаго брата или старшую сестру, то (виновнаго) наказать 100 ударами большого бамбука.

Если младшій братъ или младшая сестра поколотитъ родившихся отъ одной матери старшаго брата или старшую сестру, то (виновнаго) слѣдуетъ наказать 90 ударами большого бамбука и сослать срокомъ на 2½ года.

Если виновный нанесетъ и рану, то слѣдуетъ наказать его 100 ударами большого бамбука и сослать срокомъ на 3 года.

Если во время драки (виновный) сильно исколѣбитъ руки или ноги, голову или глаза, или переломитъ (что-нибудь), то слѣдуетъ сослать его за 3.000 ли (около 1.500 верстъ).

Если младшій братъ или младшая сестра нанесетъ рану своему старшему брату или старшей сестрѣ ножемъ, то (виновнаго) слѣдуетъ подвергнуть смертной казни черезъ повѣшеніе. Если старшій братъ или старшая сестра умереть отъ этой рапы, то слѣдуетъ снять (съ виновнаго) голову.

Если отецъ или мать умереть и если раньше (годового) срока сынъ ихъ женится, а дочь выйдетъ замужъ, то (виновнаго) наказать 100 ударами большого бамбука. Если умереть дѣдъ или бабка, или старшій братъ, и если раньше (годового) срока, одинъ женится, а другая выйдетъ замужъ, то (виновнаго) наказать 80 ударами большого бамбука.

Если умереть отецъ или мать, то человѣка, который въ теченіи одного года не выбралъ мѣсто и не предалъ (тѣло) землѣ, слѣдуетъ наказать 80 ударами большого бамбука.

Если сынъ или внукъ при жизни дѣда или бабки, отца или матери, переселится въ другую землю и, оставшись тамъ жить, потребуетъ части наслѣдства, то (виновнаго) слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука.

Если умереть отецъ или мать и если во время траура старшій и младшій братья, поселившись въ разныхъ мѣстахъ, захотятъ дѣлить наслѣдство, то (ихъ) слѣдуетъ наказать 80 ударами большого бамбука.

Всѣ, родившіеся отъ одного отца и дѣда, должны жить въ согласіи. Тѣ изъ нихъ, которые владѣютъ золотомъ и серебромъ, должны жить въ мирѣ съ (родственниками), неимѣющими денегъ. У кого нѣтъ денегъ, тотъ долженъ освѣдомляться о здоровьѣ (родственниковъ), имѣющихъ деньги. Старшіе должны первые освѣдомляться о дѣлахъ младшихъ, а младшіе должны уважать старшихъ. Тѣхъ людей (родственниковъ), которые захворають, нужно пользоваться лекарствами.

Кто станетъ гордиться (надъ своимъ родственникомъ), пусть тотъ покинетъ свою гордость, какъ-бы далекъ или близокъ онъ ни былъ отъ него (по родству или положенію), если-бы былъ даже начальникомъ. Всѣ они (гордый и презираемый) подобны происшедшимъ отъ одного отца и матери. Примѣръ: у дерева, хотя не было-бы вѣтвей и листьевъ, но корень одинъ. Другой примѣръ: вода, текущая по арыкамъ, не вездѣ одинакова, а течетъ она въ одну сторону. Если весь народъ усвоитъ это правило, то будетъ жить мирно. Относительно того, если въ народѣ нѣтъ согласія, законъ слѣдуетъ ниже.

Прозвище одного великаго государственнаго дѣтеля было Фынъ. Когда онъ умеръ, царь далъ ему имя Вунъ-Цзинъ. Это былъ прекрасный чиновникъ. Со всѣми подчиненными онъ обращался одинаково, какъ со своими дѣтьми. На свои деньги онъ покупалъ землю и воду, дома и сады и

вѣсѣмъ бѣднякамъ, какъ своимъ дѣтямъ, раздаивалъ: тѣмъ, кто не имѣлъ пищи, — пищу и тѣмъ, кто не имѣлъ домовъ, — дома.

Если какой-нибудь родственникъ выругаетъ своего старшаго брата или старшую сестру и если онъ обращался съ ними (такъ) грубо въ течение 3 мѣсяцевъ, то (виновнаго) слѣдуетъ наказать 50 ударами малаго бамбука. Кто обращался худо 5 мѣсяцевъ, того слѣдуетъ наказать 60 ударами бамбука. Кто обращался худо 9 мѣсяцевъ, того наказать 70 ударами бамбука. Кто поступалъ такъ съ отцомъ, того слѣдуетъ наказать ударами еще одинъ (лишній) разъ.

Если младшій братъ или младшая сестра побьетъ изъ своей родни старшаго брата или старшую сестру и если будетъ обращаться такъ худо 3 мѣсяца, то (виновнаго) слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука. Кто обращался худо 5 мѣсяцевъ, того слѣдуетъ наказать 60 ударами и сослать за 500 ли (250 верстъ) срокомъ на 1 годъ. Если обращался худо 9 мѣсяцевъ, то (виновнаго) слѣдуетъ наказать 70 ударами и сослать за 500 ли срокомъ на 1½ года. Если будетъ поступать такъ съ отцомъ, слѣдуетъ наказать еще одинъ разъ. Если во время драки причинить рану, то (виновнаго) слѣдуетъ повѣсить; если-же убьетъ, то слѣдуетъ обезглавить.

Если воспитанникъ выругаетъ или поколотитъ старшаго или младшаго брата своего отца (воспитателя), то слѣдуетъ судить его по закону (какъ родного сына).

Если сынъ, или внукъ, тайно продастъ 50 мо земли, принадлежащей отцу или дѣду, то (виновнаго) слѣдуетъ сослать въ отдаленное мѣсто и, по прибытіи его въ мѣсто ссылки, слѣдуетъ назначить ему тяжелую работу. Если кто-нибудь изъ самой лучшей земли, приготовленной для себя дѣдомъ или отцомъ, продастъ тайно часть, стоимостью въ 1 домъ, то (виновнаго) слѣдуетъ наказать 70 ударами малаго бамбука. Если продастъ землю, стоимостью въ 3 дома, то преступленіе увеличивается. Такого человѣка слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука и сослать за 500 ли срокомъ на 3 года.

Пронесшихъ отъ одного отца и дѣда родственниковъ нельзя сочетать бракомъ одного съ другою. Если сочетаютъ ихъ бракомъ, то слѣдуетъ дать обѣимъ сторонамъ (т. е. родителямъ) по 60 ударовъ большого бамбука и (сочетавшихся) развести.

Если кто-нибудь возьметъ у другого человѣка ребенка и воспитаетъ его, то ребенокъ отвыкнетъ (отъ родителей). Взятшаго слѣдуетъ наказать 60 ударами большого бамбука, давшего — наказать тоже 60 ударами, а ребенка возвратить родному отцу.

Если у кого-нибудь земля и воды, денегъ и имущества имѣется въ

позобили и если между его родственниками есть бѣдные, то мѣстный чиновникъ долженъ указать этому человѣку, сколько выдѣлить въ пользу бѣдныхъ земли и посяннаго хлѣба.

Если кто-нибудь подастъ прошеніе великому государю о милости, то государь повелѣваетъ сначала разслѣдовать и потомъ ниспосылаетъ милость. Человѣкъ, продавшій тайно общественную землю, подобенъ человѣку, продавшему воровски казенную землю, и судится, какъ завзятый воръ (государственный преступникъ).

У всякаго человѣка, живущаго своимъ домомъ, есть сосѣдъ. Встрѣчаясь утромъ и вечеромъ, они должны расходиться мирно, ничуть не ссорясь и не препираясь. Если случится какое-нибудь счастливое дѣло, нужно поздравить (сосѣда). Если умереть человѣкъ, (сосѣдъ) долженъ сказать: «И я пойду (къ умершему)». И потомъ пусть сожжетъ (по покойникѣ) бумагу. Если чей-нибудь домъ потопила вода, нужно помочь отвести воду въ сторону. Если случится пожаръ, всѣ должны тушить огонь. Если придетъ разбойникъ или воръ, всѣ должны оцѣпить ихъ. Пусть никто не падаетъ духомъ, говоря: «Такой-то человѣкъ отличается тѣмъ-то, а я ничѣмъ!» (Гордый) человѣкъ да не презираетъ скромнаго, считая себя великимъ. Съ сосѣдомъ, неимѣющимъ денегъ, надо жить въ ладу. Если у сосѣда нѣтъ денегъ, не нужно жалѣть ради него силы. Въ противномъ случаѣ, если не будетъ мира и согласія (между сосѣдами) и если (сосѣди) будутъ хулить другъ друга, ругать и клеветать, то покончатъ всѣ свои деньги (на сутяжничество). Истративши свои деньги, всѣ потеряютъ обычные дѣла. Изложеніе подходящихъ (къ этой статьѣ) преступленій слѣдуетъ ниже.

Кто выругаетъ человѣка безъ уважительной причины, того слѣдуетъ наказать 10 ударами малаго бамбука. Если будутъ ругать другъ друга двое, то каждого изъ нихъ слѣдуетъ наказать 10 ударами малаго бамбука.

Если два человѣка станутъ драться на кулакахъ или пинаться ногами и если они не ранятъ другъ друга, то (обоихъ) слѣдуетъ наказать 20 ударами малаго бамбука. Кто изъ нихъ ранитъ другого, того слѣдуетъ наказать 30 ударами малаго бамбука. Если станутъ драться палками, но не ранятъ другъ друга, то слѣдуетъ наказать (обоихъ) 30 ударами малаго бамбука. Если одинъ изъ нихъ ранитъ другого, то слѣдуетъ наказать его 40 ударами малаго бамбука; но, если одинъ изъ нихъ повредитъ другому зубъ, ноготь или глазъ, (виновнаго) слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука. Если выбьетъ 2 зуба или сломаетъ 2 ногтя, наказать 60 ударами большого бамбука и сослать за 500 ли срокомъ на 1 годъ. Кто переломитъ ребро или повредитъ оба глаза, того наказать 70 ударами большого бамбука и сослать за 500 ли срокомъ на 2 года. Кто сломаетъ ногу или руку, или

выткнуть оба глаза, того наказать 100 ударами большого бамбука и сослать за 500 ли сроком на 3 года. Кто искалчить все тѣло и сдѣлаетъ человека неспособнымъ къ труду, того наказать 100 ударами большого бамбука и сослать за 3.000 ли.

Кто убьетъ другого въ дракѣ чѣмъ попало: рукою или ногою, палкою или какимъ-нибудь острымъ орудіемъ, того слѣдуетъ подвергнуть смертной казни черезъ повѣшеніе. Кто убьетъ другаго умышленно (т. е. съ ранѣе обдуманной цѣлью), того слѣдуетъ обезглавить.

Если нѣсколько человекъ, сговорившись, колотить одного человека, будутъ бить его въ самое опасное мѣсто и нанесутъ тяжелую рану, то зачинщика слѣдуетъ повѣсить, а соучастниковъ его наказывать, смотря по ранамъ пострадавшаго: за тяжелую рану крѣпче, а за легкую слабѣе.

Давать ребенку денегъ не слѣдуетъ больше 3 фыновъ (6 копѣекъ). Если одинъ, сдѣлавшись должникомъ, не будетъ въ состояніи уплатить денегъ, а другой (кредиторъ) станетъ просить (за долгъ) старшую или младшую жену, сына или дочь, то (кредитора) наказать 100 ударами большого бамбука. Кто силою возьметъ (жену, сына или дочь), того сослать за 500 ли. Если кредиторъ силою похититъ жену и переспитъ съ нею, то слѣдуетъ его повѣсить. Кто изъ-за пустяковъ станетъ учить другого вести тяжбу, или напишетъ ему прошеніе съ выдуманными словами, или взявши у кого-нибудь денегъ, начать съ нимъ тягаться, того слѣдуетъ судить по всей строгости.

Если солдатъ или простой человекъ, подавая исковое прошеніе, подать его (не по инстанціи) вмѣсто нижнихъ властей высшамъ, то (подаателя прошенія), не обращая вниманія на него даже, если онъ правъ, наказать 50 ударами малаго бамбука и (только потомъ) производить слѣдствіе.

Человекъ, не принимая пищи, останется голоденъ; не надѣвая халата, замерзнетъ. Чтобы не голодать, человекъ пусть занимается земледѣіемъ; чтобы не замерзнуть отъ холода, человекъ пусть занимается шелководствомъ. Заниматься хлѣбопашествомъ и сѣяніемъ всякихъ другихъ растений — дѣло мужчинъ. Самое главное его занятіе должно состоять въ томъ, чтобы онъ разводилъ въ изобиліи фруктовыя деревья, дающія зелень и сладость, и (тогда) у него будетъ много пищи и питья. Заниматься шелководствомъ — дѣло женщинъ. Самое необходимое — пряденіе шелковыхъ нитокъ и второстепенное занятіе — разбиваніе конопли и сученіе нитокъ. Если она приготовитъ въ изобиліи (нитокъ), то и одежды у нея будетъ много. При изобиліи пищи и одежды, вѣдь, и жизнь можно прекрасно проводить. Если нѣтъ пищи и одежды, то (человекъ) затѣваетъ въ душѣ какое-нибудь худое дѣло. Обзорніе преступленій такого рода слѣдуетъ ниже.

Если кто-нибудь вмѣсто того, чтобы засѣять свою землю, оставитъ ее

безъ посѣва, отдасть ее подъ кумирню и не станетъ разводить шелковицу и сѣять коноплю, то (виновнаго) наказать 100 ударами малаго бамбука, считая по 20 ударовъ за каждый фынь (2 коп.) (стоимости земли). Если (крестьянинъ) посѣтъ сѣмянъ, стоимостью на одинъ фынь менѣе, то наказать, какъ за полный фынь. Если поле останется и потомъ не вполне засѣяннымъ, то взысканіе дѣлается, какъ за землю казенную, невоздѣланную вопреки закона.

Если кто украдетъ посѣвшіе плоды фруктовыхъ деревьевъ или созрѣвшій рисъ и пшеницу съ нивы, то нужно вычислять стоимость этихъ украденныхъ вещей и, смотря по общей суммѣ, судить, какъ вора. Если кто-нибудь въ горахъ нарочно приготовить для себя въ извѣстномъ мѣстѣ траву, дрова, деревья или камни, а другой человѣкъ безъ всякаго спроса растаскаетъ ихъ, то и этотъ (виновный) совершаетъ преступленіе, подобное предыдущему.

Кто въ первый разъ попадется въ воровствѣ, правую кисть того клеймить (желѣзною) печатью съ 2 словами: «это-воръ». Если попадется во второй разъ, такую-же желѣзною печатью съ 2 словами клеймить и лѣвую кисть. Если воръ попадется въ третій разъ, то слѣдуетъ его повѣсить. Если (воръ) укралъ вещей на 120 сѣровъ (240 руб.), то, не разбирая ни первого, ни втораго раза, слѣдуетъ его повѣсить.

Если разумно расходовать деньги, шелкъ, полушелкъ, бязь, хлѣбъ и тому подобныя необходимыя человѣку вещи, то хватить ихъ на долго; но, если не умѣть ихъ расходовать, внутренность дома скоро опустѣетъ. Казенныя повинности необходимо отбывать въ свое время (т. е. прежде всего), а потомъ исподволь справлять и другія дѣла.

Родного отца и мать слѣдуетъ кормить, не жалѣя денегъ; въ прочихъ-же случаяхъ деньги надо держать осмотнительнѣе. На женитьбу сына и на выдачу замужъ дочери не слѣдуетъ тратить лишнихъ денегъ. Кто отправится повидаться со своимъ другомъ, пусть тотъ не расходуетъ зря денегъ. Въ противномъ случаѣ деньги развѣ не израсходуются зря? Есть еще правила, касающіяся домашней жизни и ношенія одежды. Изложеніе ихъ слѣдуетъ ниже.

У простого народа, младшихъ и старшихъ чиновниковъ есть разница во всемъ: въ домашней обстановкѣ, экипажахъ, платьяхъ, домахъ, садахъ и утвари. Если маленькій чиновникъ или начальникъ не будетъ знать, въ какомъ помѣщеніи имъ (соотвѣтственно чину) жить, въ какихъ ѣздить экипажахъ и какое носить платье, то такого чиновника наказать 100 ударами большого бамбука, снять шарикъ шапки и отнять (этимъ) чинъ. Если и простой народъ не будетъ понимать разницы, подобно этимъ (чиновникамъ),

то (виновнаго) наказать 50 ударами малаго бамбука и наложить арестъ на его домашній скотъ.

Человѣка, который построялъ другому (не по чину) домъ, сдѣлалъ колыску и сшилъ платье, наказать 50 ударами малаго бамбука.

Женщины простонародія не должны носить парчи, шелку и тканья, шитаго золотомъ; онѣ могутъ носить: матеріи зеленныя, коричневыя и красныя (т. е. бумажныя) и полушелковыя. Женщины должны носить въ ушахъ золотыя серьги. Могутъ прибавлять къ нимъ (въ видѣ украшенія) золотые цвѣты; ко всякимъ другимъ серебрянымъ издѣліямъ (серьгамъ) прибавлять цвѣты не обязательно. Носить халаты съ позументомъ изъ настоящаго золота запрещается.

Если кто возьметъ взаймы деньги и, по наступленіи срока уплаты, не будетъ въ состояніи уплатить (долга); если занятая сумма около 5 серовъ (10 рублей); если онъ не уплатитъ даже черезъ 3 мѣсяца, — (такого должника) наказать 10 ударами малаго бамбука. Кто не уплатитъ 50 серовъ серебра (100 руб.) по истеченіи 3 мѣсяцевъ со дня условленнаго срока, того наказать 20 ударами малаго бамбука. Кто не уплатитъ 100 серовъ (200 руб.) по истеченіи 3 мѣсяцевъ (меньшій срокъ) со дня, условленнаго для уплаты, того наказать 30 ударами малаго бамбука. Если не уплатитъ и спустя 1 мѣсяць, то наказать его вдвое сильнѣе (т. е. 60 ударами) и, отнявши у него жену и дѣтей, передать ихъ кредитору для того, чтобы отработалъ (занятый деньги).

Быль въ (Китайскомъ) государствѣ святой человѣкъ, по прозванію Вунъ-Гунъ. Имя его было Шю-Вунъ. Знаютъ его и почитаютъ всѣ грамотные люди. Знать святаго человѣка Гуна и почитать его должны и всѣ вообще люди. Каждый человѣкъ долженъ знать своего учителя и то, чему учать его, потому что учать его правиламъ (ремесла или чего-другаго). Имѣя здравый умъ, можно научиться правиламъ. Только тотъ чиновникъ можетъ понять положеніе человѣка, который при здоровомъ умѣ имѣетъ и хорошее сердце. Сынъ обязанъ почитать отца и мать и слушаться ихъ, какъ и всякій младшій родственникъ долженъ почитать старшаго. На слова друга, обращающагося вполне по-человѣчески, можно положиться вполне и надѣяться (на него самого) всегда.

Никогда не выйдетъ худо, если человѣкъ справится о какомъ-нибудь дѣлѣ въ книгѣ (т. е. законѣ) и будетъ поступать по предписанному въ ней. Если въ чьемъ-нибудь домѣ есть такой человѣкъ (т. е. знающій законъ) и если поступать подобно ему по закону, то всѣ, живущіе съ нимъ въ одномъ домѣ, сдѣлаются хорошими людьми. Если такой человѣкъ есть въ деревнѣ и если поселяне станутъ поступать по его примѣру, то всѣ станутъ хорошими

людьми, деревня-же эта изо дня въ день станетъ улучшаться и благосостояніе ея увеличиваться. Если совершить худое дѣло проходящій человекъ, то законъ объ его преступленіи слѣдуетъ ниже.

Передъ дверями кумирни, построенной въ честь святаго человека Гуна, поставленъ камень съ блестящею надписью, которая гласитъ слѣдующее: «Всякій чиновникъ государства (генералъ), приближаясь къ этому мѣсту, долженъ выйти изъ паланкина, а чиновникъ или знаменосецъ, ѣдущіе на коняхъ, должны слѣзть съ коней!» Кто не слѣзетъ, того наказать 50 ударами малаго бамбука.

Если ученикъ побьетъ своего учителя и совершитъ такимъ образомъ преступленіе, то преступленіе человека, побившаго своего учителя, наказуется вдвое сильнѣе. Кто подерется со своимъ учителемъ и убьетъ его, того слѣдуетъ обезглавить.

Если кто-нибудь, выросши, получить шарикъ (т. е. чинъ), станетъ потомъ пьянствовать, ругать людей, посѣщать развратныхъ женщинъ, заниматься азартными играми, ходить въ присутственныя мѣста по дѣламъ постороннихъ людей, брать и уплачивать комиссіонныя деньги по окончаніи тяжбы и произвольно распоряжаться чужимъ содержаніемъ, получаемымъ отъ казны, — человека, занимающагося подобными дѣлами, слѣдуетъ лишить шарика (т. е. чина) и судить по закону.

Книга, ниспосланная всенародно святымъ человекомъ Цзинь-Гуномъ, заключаетъ въ себѣ сущую правду. (Ученый) Дао-ли Дао-цзы былъ строгій аскетъ, почему и прозванъ святымъ. Объ немъ говорятъ, какъ о наставникѣ. Развѣ глаза простого народа видѣли, какъ онъ сдѣлался святымъ? Конечно, нѣтъ! О Фу-цзы говорятъ, что онъ сдѣлался богомъ потому, что былъ строгій аскетъ. Объ немъ говорятъ, какъ о наставникѣ. Развѣ простой народъ видѣлъ, какъ Фу-цзы сдѣлался богомъ? Конечно, нѣтъ. Такъ какъ эти (два человека) не занимались обычными дѣлами, то ни одинъ человекъ, послѣдовавшій ихъ ученію (сектъ), не сдѣлалъ (хорошаго) дѣла.

Человекъ, клянущійся, призывая злого духа, обѣщающійся передъ народомъ вызвать (изъ могилы) святаго, поймать дьявола или дѣлающій что-нибудь неподходящее, за свое преступленіе подвергается суду. Простой народъ, построившій кумирню своевольно, наказуется 100 ударами большого бамбука.

Если кто-нибудь, имѣя двухъ сыновей, отдастъ того, которому исполнилось лишь 15—16 лѣтъ отъ роду, въ кумирню и сдѣлаетъ его тамъ служителемъ, то этого мальчика возвращаютъ отцу, а на отца надѣваютъ срокомъ на 1 мѣсяцъ деревянные доски.

Кто сочинить завѣдомо ложную книгу и, расхваливши во всѣхъ отношеніяхъ, какъ только можно, отдать эту книгу народу, и будетъ этимъ обманывать народъ, — такого человѣка слѣдуетъ обезглавить.

Простой народъ, зажигая у себя дома по ночамъ свѣтильники и освѣщая улицу, да не привлечетъ къ себѣ вора. Домъ такого человѣка будетъ запятнанъ чѣмъ-нибудь и самъ хозяинъ передъ Небомъ сдѣлается преступникомъ. Такого человѣка наказать 80 ударами большого бамбука.

Если даже хорошій человѣкъ, пригласивши кого-нибудь къ себѣ, скажетъ, что изречетъ ему правду, поставивъ передъ собою чашку съ водою, дать обѣщаніе предсказать счастье посредствомъ воды и станетъ болтать, что ни взбрѣдетъ ему на умъ, — все это не заслуживаетъ одобренія. Человѣкъ, который нарисуетъ образъ богини, называемой Фу-са, и, повѣсивши его у себя дома и освѣщая улицу, соберетъ вечеромъ народъ (для молитвы) и утромъ распуститъ его, который увѣщеваетъ и учитъ народъ, — слѣдуетъ повѣсить, а учениковъ, послѣдовавшихъ ему, наказать 100 ударами большого бамбука и сослать (навсегда) за 3.000 ли (1.500 верстъ).

Всѣ статьи закона, даннаго великимъ государемъ (сеі) имперіи, слѣдуетъ растолковывать и усваивать въ отдѣльности. Если услышать эту рѣчь (т. е. законъ) человѣкъ, не понимающій хорошихъ вещей, то сердце его раскроется (т. е. станетъ извлекать изъ закона пользу); человѣкъ съ худымъ сердцемъ, если усвоитъ (законъ), станетъ бояться (закона) и не дѣлать худыхъ вещей. Развѣ это не хорошо?

Если человѣкъ прелюбодѣйствовалъ съ чужой женой и убилъ ее умышленно, грабилъ людей и нападалъ на нихъ съ цѣлью, — преступленія людей, творившихъ такіа дѣла, тяжки. Обзорніе преступленій такихъ людей слѣдуетъ ниже.

Кто, встрѣтившись съ какой-нибудь женщиною, сговорится съ нею и совершитъ прелюбодѣііе, того наказать 80 ударами большого бамбука. Если у такой женщины есть мужъ, то (прелюбодѣя) наказать 90 ударами большого бамбука. Кто, увидѣвши чужую жену, влюбится въ нее и, извративши свои мысли, совершитъ съ нею прелюбодѣііе, того наказать 100 ударами большого бамбука. Мужчину, который изнасилуетъ чужую жену, слѣдуетъ повѣсить. Мужчину, который, рѣшившись на худое, насилія не пропзвелъ, наказать 100 ударами большого бамбука и сослать за 3.000 ли (1.500 верстъ).

Мужчину, который совершилъ прелюбодѣііе съ 12 или 11-лѣтней дѣвочкой, слѣдуетъ судить, какъ разбойника; хотя-бы онъ и сговорился съ нею, по это не принимается во вниманіе.

Если нѣсколько человѣкъ сговорились совершить прелюбодѣііе съ

женою или дочерью порядочнаго человѣка, то первыхъ прелюбодѣвъ слѣдуетъ допрашивать въ казенномъ мѣстѣ и сейчасъ же обезглавить, послѣдующихъ прелюбодѣвъ повѣсить, а прочихъ ихъ единомышленниковъ, не совершавшихъ прелюбодѣянiя, слѣдуетъ сослать за 4.000 лп (2.000 верстъ). Кто, совершивши съ женщиною прелюбодѣянiе, убьетъ ее, преступленiе того увеличивается, и тотъ судится еще строже. Слугу, совершившаго прелюбодѣянiе съ женою или дочерью своего хозяина, слѣдуетъ обезглавить.

Если женщина во время прелюбодѣянiя съ кѣмъ-нибудь будетъ настигнута своимъ мужемъ и если мужъ убьетъ тутъ-же обоихъ (жену и любовника ея), то убiйство не вѣняется мужу въ преступленiе. Кто совершитъ прелюбодѣянiе съ женою своего родственника, того слѣдуетъ судить по всей строгости. Если свекоръ совершитъ прелюбодѣянiе съ своею невѣсткою, то слѣдуетъ обезглавить обоихъ (свекра и невѣстку).

Если нѣсколько человѣкъ подучатъ кого-нибудь и этотъ убьетъ человѣка, то людей, подучивавшихъ убить, слѣдуетъ обезглавить, помогавшихъ убить, повѣсить, а присутствовавшихъ при убiйствѣ, но не помогавшихъ, наказать 100 ударами большого бамбука и сослать за 3.000 лп (1.500 верстъ). Кто подучитъ (другого) убить человѣка, желая завладѣть его деньгами, и, укравши деньги, убѣжить, того слѣдуетъ поймать и сейчасъ-же умертвить. Если какой-нибудь человѣкъ убьетъ изъ живущихъ съ нимъ въ одномъ домѣ троихъ, то убiйцу слѣдуетъ подвергнуть (медленной) смертной казни черезъ урѣзыванiе. Кто убьетъ другаго, поразивши его ножомъ въ погу или руку, того слѣдуетъ подвергнуть (медленной) смертной казни черезъ урѣзыванiе.

Если большою разбойникъ украдетъ у кого-нибудь деньги, то слѣдуетъ обезглавить главнаго руководителя равно какъ и товарища, ходившаго съ нимъ. Если воръ украдетъ у человѣка деньги и если, не желая поддаваться, ранитъ человѣка, посланнаго для поимки его, то слѣдуетъ поймать вора и его товарища и обоихъ обезглавить.

Если соберутся, хотя-бы даже и въ количествѣ 100 человѣкъ, разбойники, чтобы убить человѣка или сдѣлать поджогъ, то такого рода разбойниковъ слѣдуетъ переловить всѣхъ и, не смотря на то, украли-ли они у человѣка деньги, или не украли, поступить съ ними по закону: обезглавить и головы повѣсить въ клѣткѣ (на видномъ мѣстѣ).

Если кто, извративъ свои мысли, сговорится съ кѣмъ-нибудь и нападетъ (на человѣка), то слѣдуетъ поймать зачинщика и товарища, сопутствовавшаго ему, и обоихъ подвергнуть урѣзыванiю.

Если нападали: дѣдъ или отецъ, сынъ или внукъ, старшiй братъ или младшiй, и вообще кто-бы ни участвовалъ съ ними, — слѣдуетъ обезглавить всѣхъ мужчянъ, лишь-бы только не было имъ менѣе 16 лѣтъ отъ роду.

Человѣкъ, зная законъ и понимая смыслъ его, будетъ чрезвычайно сочувствовать горю людей и жалѣть ихъ. Всякій человѣкъ, зная сущность каждой статьи этого закона, будетъ жалѣть народъ; сердца людей раскроются (т. е. поймутъ все хорошее) и процвѣтаніе государства будетъ прекрасное и прочное. Если будутъ понимать смыслъ каждой статьи закона люди, живущіе въ одномъ домѣ, отцы и дѣти и всякій другой человѣкъ и (вообще) будутъ знать этотъ законъ, то (никто) не станетъ заниматься такими дѣлами, какъ дѣлежъ наслѣдства и ссора изъ-за денегъ. Если будутъ знать этотъ законъ и старый и малый, живущіе въ одной деревнѣ, то не будутъ возникать ни драки, ни ссоры. Преступленія непонимающихъ закона приведены ниже.

Кто не имѣетъ собственного сына, пусть тотъ воспитываетъ сына своего старшаго брата (т. е. родного племянника). Если нѣтъ сыновей ни у старшаго брата, ни у младшаго, то пусть воспитываетъ сына двоюроднаго брата (т. е. двоюроднаго племянника). Если и у нихъ нѣтъ (сыновей), то пусть воспитываетъ сына дальняго родственника. Если у воспитателя есть деньги, то онъ можетъ воспитывать, по своему выбору, сына любого человѣка. Родственниковъ, которые затѣютъ съ нимъ тяжбу, желая завладѣть его деньгами или отдать ему на воспитаніе (всѣхъ) своихъ дѣтей, слѣдуетъ судить по всей строгости.

Кто изъ простаго народа станетъ оспаривать у другого мѣсто, гдѣ хоронятъ покойниковъ, будь это земляная насыпь или ровное мѣсто, тому нужно показать бумагу съ печатью, свидѣтельствующую о недавно-купленномъ мѣстѣ (для могилы), и онъ замолчитъ. Каждая гора, даже купленная 2 года тому назадъ, носить (въ официальныхъ спискахъ) свое названіе; свое названіе есть и у cadaго участка земли.

Если по требованію закона чиновникъ приложитъ печать къ бумагѣ, въ которой показана въ «мо» ширина принадлежащей (казнѣ) земли и длина въ четырехъ направленіяхъ, то эта бумага и печать принимаются въ расчетъ (т. е. имѣютъ законную силу).

Если какой-нибудь человѣкъ, захвативъ такую (занесенную въ книгу) землю, принесетъ ложную жалобу (вышей власти), говоря, что у него отняли землю, то такого человѣка привлекаютъ къ суду по дѣлу, предусмотрѣнному въ высочайшемъ указѣ государя.

Если отецъ жениха, договорившись (съ отцомъ невесты) и заручившись согласіемъ ея, подарить что-нибудь отцу невесты и если этотъ станетъ говорить, что выдать (вмѣсто договоренной) другую дочь, если такую жалобу принесутъ въ казенное мѣсто, то отца невесты слѣдуетъ наказать

80 ударами большого бамбука и (невѣсту) отдать за человѣка, которому она дала слово.

Если отецъ жениха, взявши отступную (сумму), не захочетъ возратить (этихъ денегъ), то преступленіе обоихъ одинаково.

Если сынъ, пожелавши жениться и договорившись съ отцомъ невѣсты, вручить ему весь выкупъ и если раньше дня, назначеннаго для свадьбы, станетъ спорить и торопить (свадьбу), угрожая похищеніемъ невѣсты, (такого человѣка) слѣдуетъ наказать 50 ударами малаго бамбука. Если по наступленіи срока отецъ невѣсты своевольно перемѣнитъ день (свадьбы) и если возникнетъ споръ изъ-за срока, то и этого (отца невѣсты) слѣдуетъ наказать 50 ударами малаго бамбука.

Если вдова захочетъ выйти (за кого-нибудь) замужъ, но свекоръ или родной отецъ захотятъ отдать ее замужъ силою (за другого человѣка), то налагается арестъ на домашній скотъ своевольнаго человѣка; разслѣдовавши затѣмъ, велико или мало было преступленіе, наказать виновнаго по всей строгости, присудивъ ему 100 ударовъ большимъ бамбукомъ и сославъ за 500 ли срокомъ на 3 года. Если эта вдова умереть отъ насилія, съ которымъ хотѣли выдать ее замужъ, то, не разбирая ни дальности родства, ни близости, слѣдуетъ выяснитъ важность или неважность (преступленія) и покарать (виновнаго) по степени преступленія. Человѣка, строго наказываемаго, слѣдуетъ сослать въ отдаленное мѣсто.

Кто возьметъ изъ чужой собственности одинъ «мо» земли и присоединить его къ своей землѣ, того наказать 50 ударами малаго бамбука. Кто возьметъ въ свою собственность одно помѣщеніе, того наказать 50 ударами малаго бамбука. Если возьметъ въ свою собственность еще больше, то наказать (захватившаго чужую собственность) 80 ударами большого бамбука и сослать за 500 ли срокомъ на 2 года.

Кто воровски заѣдетъ для себя болѣе одного «мо» чужой земли, на которой растутъ пшеница, фруктовыя деревья и хлопокъ, того наказать 30 ударами малаго бамбука. Если заѣдетъ болѣе этого, наказать 80 ударами большого бамбука, а землю чиновникъ долженъ вернуть хозяину.

Если человѣкъ, строящій дома, возведетъ строеніе на самой серединѣ улицы или базара, (гдѣ ѣздятъ люди), того наказать 60 ударами большого бамбука, а строеніе разломать и по прежнему проложить дорогу.

Въ (Китайскомъ) государствѣ есть 4 сословія простого народа. Къ первому сословію принадлежатъ читающіе (т. е. грамотные) люди; (далѣе) люди, занимающіеся земледѣліемъ; люди, занимающіеся ремеслами; люди, занимающіеся торговлей. Тутъ (указывается) 4 рода занятій. Люди прилежно должны заниматься одною изъ указанныхъ здѣсь 4 профессій. Пре-

ступленія людей, оставивших свое занятіе и занимающихся непристойнымъ дѣломъ, какъ напримѣръ: пьянствомъ, азартными играми, сутяжничествомъ, и не живущихъ въ покоѣ, приведены ниже.

Если человѣкъ заколетъ вола, на которомъ работаютъ на полѣ или, отомкнувъ амбаръ, возьметъ оттуда (хлѣба), и продастъ его съ барышемъ; если человѣкъ, купившій (чужаго) вола, заколетъ его, — кто впервые совершитъ подобнаго рода преступленія, на того надѣваютъ срокомъ на 2 мѣсяца деревянныя доски; совершившаго это преступленіе вторично сослать въ не столь отдаленное мѣсто.

Кто тайно станетъ отливать фальшивыя деньги, въ большомъ или маломъ количествѣ — безразлично, того слѣдуетъ повѣсить. Человѣка, который, расплавивъ государственныя (серебряныя) деньги, сдѣлаетъ изъ нихъ какія-нибудь вещи, слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука. Человѣка, отливающего фальшивыя слитки золота и серебра, слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука и сослать за 500 лп срокомъ на 3 года.

Человѣка, который привезетъ изъ неразрѣшеннаго мѣста соль и станетъ продавать ее съ барышемъ, слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука и сослать за 500 лп срокомъ на 3 года. Если человѣкъ шелъ съ орудіемъ и другими принадлежностями (для добыванія соли), то къ одному преступленію его прибавляется другое, и онъ наказывается вдвое строже. Если онъ станетъ своими орудіями отбиваться отъ людей, посланныхъ за нимъ изъ присутственнаго мѣста, то слѣдуетъ его обезглавить.

Купца, который, запасшись особаго рода товаромъ, не продастъ его своевременно, а продастъ спустя долгое время за высокую (лишнюю) цѣну, слѣдуетъ наказать 80 ударами большого бамбука.

Если солдатъ или простолюдинъ станутъ заниматься азартными играми, то, не разбирая никого, надѣтъ на всѣхъ (проковокъ) срокомъ на 2 мѣсяца деревянныя доски и наказать 100 ударами большого бамбука. Человѣка, занимающагося фабрикаціей игральныхъ картъ, костей и таблицъ и продажей ихъ, слѣдуетъ сослать какъ можно дальше.

Человѣка, который, пьянствуя днемъ, будетъ расхаживать въ пьяномъ видѣ по базару, бить народъ и отнимать у людей деньги, слѣдуетъ судить по всей строгости.

Отецъ и старшій братъ должны учить (хорошему) живущихъ въ одномъ съ ними домѣ сына и младшаго брата. Человѣка, который станетъ учить всегда хорошему, нельзя называть худымъ.

Если отецъ или старшій братъ станутъ учить хорошему, будетъ хорошо; если станутъ учить худому, будетъ худо. Если наставленный сынъ и

младшій братъ будутъ поступать хорошо и не дѣлать ничего худого, то домъ и садъ его (т. е. все хозяйство) будутъ процвѣтать. Если сына и младшаго брата не наставятъ на доброе дѣло и они будутъ заниматься чѣмъ-нибудь худымъ, то и домъ и садъ ихъ придутъ къ раззоренію. Если отецъ и старшій братъ не наставятъ сына и младшаго брата (на путь), а предоставятъ ихъ самимъ себѣ, то дурныхъ послѣдствій ихъ преступленія не снесетъ ни отцу, ни старшему брату. Статья объ этомъ преступленіи слѣдуетъ ниже.

Въ древнемъ (Китайскомъ) государствѣ былъ царь, по имени Дашюнь, святой человѣкъ. Онъ находился въ распоряженіи своей маchia. Мачиха родила сына, котораго она сильно лелѣяла. Ни отецъ, ни мачиха не любили его (т. е. святаго). Домъ ихъ былъ бѣдный. Мачиха отправляла его на пашню и назначала ему трудное дѣло, но онъ никогда ни сопротивлялся. Находясь на пашнѣ, онъ плакалъ, обращаясь къ Небу и говоря про себя: «отецъ и мать не любятъ меня, потому что я—дурной человѣкъ!»—Самымъ вѣрнымъ (родителямъ) сыномъ съ древнихъ временъ до настоящихъ былъ человѣкъ, по прозванію Ванъ и по имени Шанъ. Это былъ чрезвычайно преданный (родителямъ) человѣкъ. Въ зимній день захворала его мачиха. Она сильно захотѣла поѣсть рыбы. Тогда вся природа была покрыта льдомъ. Этотъ человѣкъ, лежа на льду, говорилъ въ душѣ: «о если бы поймать мнѣ одну рыбу!» Искренняя его молитва дошла до Неба; ледъ раскололся, и рыбу выбросило наверхъ. Наловивши (рыбу), онъ понесъ ее лежавшей дома мачихѣ. Поѣвши рыбы, она сейчасъ же исцѣлилась отъ болѣзни.

Если сынъ и младшій братъ станутъ заниматься воровствомъ и если отецъ и старшій братъ не станутъ удерживать ихъ отъ этого занятія, то отца и старшаго брата слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука. Такого человѣка, который, зная вора, будетъ участвовать въ дѣлѣжѣ украденнаго добра, слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука и сослать за 3000 ли.

Если сынъ или внукъ, дочь или жена, сговорившись, станутъ съ кѣмъ-нибудь постороннимъ прелюбодѣйствовать и если дѣдъ или отецъ и мужъ, зная объ этомъ, не станутъ удерживать ихъ, а предоставятъ самимъ себѣ, то (дѣда, отца и мужа) слѣдуетъ наказать 90 ударами большого бамбука. Человѣка, который насильно заставлялъ заниматься (такимъ) худымъ дѣломъ, слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука.

Если кто будетъ давать то, чего не положено закономъ государства, и надѣлать тѣхъ, что запрещаетъ законъ, то на домашній скотъ такого человѣка наложить арестъ.

Если какой-нибудь человѣкъ, желая избавиться отъ платежа податей,

прикажетъ сыну или внуку, младшему брату или воспитаннику идти къ начальнику (вмѣсто него), то слѣдуетъ наложить арестъ на домашній скотъ его и самого наказать 100 ударами большого бамбука.

Если отецъ или старшій братъ принудять сына или младшаго брата быть служкою или жрецомъ кумирни, то налагается арестъ на домашній скотъ (этого) принудителя.

Человѣкъ скромный и любящій своего ближняго отягчается (отъ дурныхъ) самою чистою совѣстью. Такого рода прекрасному человѣку слѣдуетъ всегда подражать. Человѣкъ неспокойный любитъ всегда ссориться и, помышляя лишь о худомъ, будетъ вредить хорошему человѣку и брать у него обманомъ деньги.

Если кто-нибудь подъ предлогомъ отнятія въ казенную собственность отнять у другаго силою домъ или землю по собственной старой враждѣ и станетъ доказывать правду или неправду, — такого рода человѣкъ не угодитъ ни небу, ни землѣ, ни даже богинѣ Фу-са. Въ силу высочайшаго указа онъ долженъ быть наказанъ вътрое строже. Статья объ этомъ преступленіи приведена ниже.

Если кто принесетъ ложную жалобу и учинитъ изъ-за этого драку, то человѣка, ложно пожаловавшагося, нужно судить вдвое строже. Кто сдѣлалъ ложный доносъ, вслѣдствіе котораго сослали человѣка за 3000 ли разстоянія; кто сдѣлалъ ложный доносъ, вслѣдствіе котораго сослали человѣка за 500 ли; кто сдѣлалъ ложный доносъ, вслѣдствіе котораго наказали человѣка большимъ бамбукомъ, — такихъ трехъ родовъ людей, дѣлающихъ ложные доносы, слѣдуетъ наказывать вътрое строже.

Если кто-нибудь сдѣлаетъ ложный доносъ, вслѣдствіе котораго сошлютъ человѣка за 500 ли; если кто-нибудь сдѣлаетъ ложный доносъ, вслѣдствіе котораго сошлютъ человѣка за 300 ли, — то чиновникъ, узнавши объ этомъ впослѣдствіи, переменяетъ рѣшеніе, возвращаетъ (невиннаго) домой и деньги, израсходованныя въ дорогѣ пострадавшимъ, взыскиваетъ въ его пользу съ ложнаго доносчика. Если пострадавшій человѣкъ вынужденъ былъ по этому дѣлу продать или заложить свой домъ или землю и деньги израсходовалъ, то слѣдуетъ взыскать (эти деньги) съ ложнаго доносчика и вручить (ихъ) пострадавшему. Если по чьему-либо ложному доносу повѣсятъ или обезглавятъ человѣка и если чиновникъ, разслѣдовавши дѣло, выяснитъ невинность (казненнаго), то ложнаго доносчика слѣдуетъ или повѣсить, если (оклеветанный) былъ повѣшенъ, или обезглавить, если тотъ былъ обезглавленъ. Деньги, израсходованныя невинно погибшимъ человѣкомъ, слѣдуетъ взыскать съ ложнаго доносчика и содержать на нихъ дѣтей (погибшаго человѣка), оставшихся дома. Если оклеветанный человѣкъ не казненъ,

то ложнаго доносчика слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука, сослать за 300 ли разстоянія срокомъ на 3 года и назначить на трудную (казенную) работу.

Если убѣжить преступникъ и если кто-нибудь скроетъ его въ своемъ домѣ, то (укрывателя) слѣдуетъ привлечь къ суду. Хозяинъ дома, скрывающій преступника, скрывающій также воровъ, азартныхъ игроковъ и развратныхъ женщинъ, подобенъ тому, кто даетъ у себя убѣжище всякимъ злодѣямъ. Если донесетъ чиновнику сосѣдъ или чиновникъ самъ узнаетъ объ этомъ, то укрывателя берутъ вмѣстѣ съ ворами и наказываютъ соотвѣтственно преступленію. Учите простой народъ, чтобы онъ не скрывалъ (воровъ) и не потерпѣлъ (за это) кары. Статья о бѣглецахъ слѣдуетъ ниже.

Если Манчжуръ, не вынесши тяжелой работы, убѣжить и если какой-нибудь простолюдинъ, зная о его бѣгствѣ, не донесетъ объ немъ (властямъ), то (укрывателя) надо судить, какъ человѣка, скрывшаго преступника. Человѣка, который скрываетъ у себя преступника, судившагося 3 раза, слѣдуетъ наказать на одну степень легче самого преступника. Если человѣкъ, знающій мѣсто, гдѣ находится преступникъ, или сосѣдъ, знающій объ этомъ, не донесутъ своевременно до свѣдѣнія начальства, то, по розысканіи вора въ странѣ, слѣдуетъ наказать сосѣдей и десятниковъ 80 ударами большого бамбука.

Если простолюдинъ скроетъ у себя какого-нибудь преступника, зная, что этотъ — бѣглый человѣкъ, то надо судить его по закону соотвѣтственно преступленію. Если будутъ знать объ этомъ дѣлѣ старшина и десятникъ, то слѣдуетъ наказать ихъ 80 ударами большого бамбука.

Простолюдинъ, знающій преступника сосланнаго, но верпувагося на свою родню, и не доносящій объ немъ, подобенъ человѣку, скрывшему у себя преступника, и наказуется на одну степень легче преступника, т. е. получаетъ 100 ударовъ большимъ бамбукомъ и ссылается за 500 ли срокомъ на 3 года. Если преступникъ вернется изъ ссылки и придетъ къ простолюдину, то (преступника) не останавливаютъ. Но если, не смотря на то, что не останавливаютъ, никто о возвращеніи его не заявитъ въ присутственное мѣсто, (человѣка, принявшаго бѣглеца) слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука.

Человѣка, который откроетъ въ своемъ домѣ азартныя игры и въ первый же разъ доведетъ ихъ до шума, слѣдуетъ наказать за это преступленіе 100 ударами большого бамбука и сослать за 500 ли разстоянія срокомъ на 3 года. Поднявшаго шумъ во второй разъ слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука и сослать за 3000 ли разстоянія. Если хозяинъ какого-нибудь дома скажетъ: «занимайтесь въ моемъ домѣ азартными

играми!» и приготовить для игры кости, таблицы и карты, хозяина такого дома слѣдуетъ сослать въ самое отдаленное мѣсто, на окраину.

Человѣка, который даетъ у себя помѣщеніе прїѣхавшей изъ другого мѣста развратной женщинѣ и который, опираясь на развратную, будетъ зазывать людей и собирать съ нихъ деньги, слѣдуетъ судить наравнѣ съ завязатыми ворами, принимающими въ своемъ домѣ азартныхъ игроковъ.

Человѣка, который, остановивши въ своемъ домѣ разбойника, посоветуетъ ему ограбить какого-нибудь человѣка, имѣющаго деньги, и, не ходя съ нимъ на грабежъ, будетъ участвовать въ раздѣлѣ награбленныхъ вещей, слѣдуетъ обезглавить. Если хозяинъ дома, не ходя вмѣстѣ (съ грабителемъ), не будетъ участвовать въ дѣлѣжѣ награбленныхъ вещей, то наказать его 100 ударами большого бамбука и сослать за 3000 лп разстоянія. Если кто-нибудь, будучи въ качествѣ товарища и совѣтуясь съ грабителемъ, поидетъ съ нимъ на грабежъ, но въ дѣлѣжѣ награбленнаго имуществва не будетъ участвовать; если кто-нибудь, давши совѣтъ, не поидетъ (на грабежъ), но будетъ участвовать въ дѣлѣжѣ (принесеннаго) имуществва, — этихъ двухъ родовъ людей слѣдуетъ обезглавить. Товарищей, ходившихъ вмѣстѣ на грабежъ, но не участвовавшихъ въ дѣлѣжѣ награбленныхъ вещей, слѣдуетъ наказать 100 ударами большого бамбука.

Обязательныя подати и повинности слѣдуетъ вносить и справлять по возможности скорѣе и всѣ, чтобы полицейскимъ не пришлось подгонять ихъ. Кто не внесетъ (податей) раньше и пропуститъ срокъ, тому приходится потомъ угощать виномъ и пищей и снабжать деньгами лицъ, посланныхъ для взысканія съ него (податей). Развѣ тутъ не потребуется лишняго расхода? Если онъ, не отдавши имъ денегъ и будучи приведенъ въ полицію, принужденъ будетъ ускорить день уплаты подати, то и тутъ выйдетъ немного лишнихъ денегъ. Податей, которыя нужно внести въ казну, нельзя уменьшить (во время взноса) даже на 1 фынъ (2 коп.). Учите народъ, чтобы онъ вносилъ подати своевременно. Въ такомъ случаѣ дни (плательщика) будутъ проходить мирно. Статья о преступленіи людей, которые живутъ и не вносятъ податей по своей доброй волѣ, слѣдуетъ ниже.

Если будетъ внесено въ казну менѣе 10 частей подати, то за каждую невнесенную десятую долю слѣдуетъ дать по 60 ударовъ большимъ бамбукомъ. Если внесено будетъ на 1 фынъ (2 коп.) меньше, то слѣдуетъ наказать и за 1 фынъ. Если полицейскіе люди, получивши взятку съ человѣка, обязаннаго внести въ казну подать, отпустить этого плательщика на свободу, и подать не будетъ внесена, то слѣдуетъ сосчитать сумму, полученную въ видѣ взятки полицейскими, и (виновныхъ) наказать по всей строгости, какъ лицъ, не исполнившихъ предписанія Высочайшаго приказа.

Народомъ (Китайскаго) государства управляютъ такъ называемые: начальникъ, помощникъ его, казначей и судья. Они подобны находящимся въ сей землѣ: ешикъ-ага, газначи, шанъ-беку и кази-беку. Если по вѣнѣ начальника будетъ внесено въ казну менѣе 10 частей подати, то за 4 части (т. е. за $\frac{2}{3}$) лишаютъ его чина. Если будетъ внесено менѣе 6—7 частей, то лишитъ его чина и наказать 80 ударами бамбука. Если будетъ внесено менѣе 6—7 частей подати по вѣнѣ помощника начальника, казначея и судьи, то слѣдуетъ лишитъ ихъ чина, надѣть на нихъ срокомъ на 1 мѣсяцъ деревянные доски и наказать 100 ударами. Если есть хлѣбъ, невнесенный (въ общественный магазинъ) еще въ первый годъ, то слѣдуетъ назначить срокъ и заставить ссыпать его весь за одинъ разъ въ четвертый же мѣсяцъ (май) этого второго года.

За 10 дворами наблюдаетъ одинъ десятникъ, а за 100 дворами наблюдаетъ одинъ старшина. Если всѣ будутъ имѣть одинаковое сердце, то одинъ будетъ освѣдомлять о дѣлахъ другаго, и воръ не попадетъ ни къ одному изъ нихъ. Въ 10 или 100 домахъ непременно найдется или близкій знакомый или родственникъ. Въ такомъ случаѣ, конечно, одинъ непременно долженъ освѣдомляться о дѣлахъ другаго. Если изъ дома человѣка, живущаго на одномъ дворѣ, украдутъ какую-нибудь вещь, развѣ это не встревожитъ всѣхъ (живущихъ въ одномъ дворѣ)? Если (люди) всегда сговорятся навѣдываться другъ о другѣ и станутъ крѣпко держаться другъ друга, будетъ прекрасно. Статья о преступленіи того, кто скрываетъ въ своемъ домѣ худого человѣка, слѣдуетъ ниже.

Если старшина или десятникъ какого-нибудь селенія будетъ искать вора и, найдя его, представить начальству, то за это выдается (ему) вознагражденіе (въ размѣрѣ подати) одного человѣка. Если представить (вора) двое, то выдается имъ вознагражденіе (въ размѣрѣ подати) двухъ человѣкъ. (Однимъ словомъ) вознагражденіе выдается по количеству людей, представившихъ (вора).

Кто, увидя вора лицомъ къ лицу, не донесетъ объ немъ, того слѣдуетъ наказать 80 ударами большого бамбука. Кто, зная вора, велитъ ему убѣжать, того слѣдуетъ сослать за 500 ли разстоянія, т. е. наказать на одну степень легче, чѣмъ завязатаго вора, ссылаемаго за укрывательство государственнаго преступника.

Если кто-нибудь приметъ въ свой домъ человѣка, истратившаго всѣ деньги или незнающаго дороги, и если этотъ станетъ подговаривать хозяина идти съ нимъ воровать, но (хозяинъ дома) не донесетъ объ томъ (начальству), то (хозяина) слѣдуетъ наказать по закону, какъ укрывателя вора.

Между людьми есть бѣдные и богатые, чиновники и простые. У всѣхъ

есть тѣло и въ ней одна душа. Всякій дорожитъ своею душою. Если два человека, издавна затаннши въ сердцѣ другъ противъ друга неависть, сильно озаболится, то пусть сейчасъ же укротятъ свой гнѣвъ, а не держать его въ сердцѣ. Противъ этого (гнѣва) есть 2 средства: во-первыхъ, если угрожаетъ неизмѣримый убытокъ, даже когда оспариваютъ деньги, домъ и садъ, и если спокойно выслушивать все, что пи говорить языкъ, это будетъ отступленіе гнѣва на одинъ шагъ назадъ; во-вторыхъ, если кто-нибудь во время ссоры съ другимъ не послушается чужаго совѣта, а станетъ ссориться и драться; если потомъ въ самый разгаръ драки оба послушаются совѣта посторонняго человека и разойдутся, то развѣ дѣло этимъ самымъ не копчится? Вѣдь, дѣло тутъ касается сохраненія своей души. Статья о такихъ людяхъ, которые не уважаютъ своей души и не дорожатъ ею, а готовы пожертвовать ею ради гнѣва и вражды, приведены ниже.

Если сынъ, осердившись на своего отца, убьетъ его сейчасъ-же, какъ своего врага, въ порывѣ злобы, то въ силу закона слѣдуетъ допрашивать изъ дома (убійцы) 3 человекъ. Если этотъ сынъ, убивши своего врага (т. е. отца), побоялся, какъ-бы народъ, бывшій въ домѣ, не донесъ на него начальству, поидетъ и убьетъ въ домѣ своего врага еще 3 человекъ, то начальникъ долженъ произвести по этому дѣлу дознаніе, выяснитъ, дѣйствительно-ли въ этомъ дѣлѣ играла роль вражда и дѣйствительно-ли онъ убилъ упомянутыхъ (людей) въ одно время, потому что убить этихъ 3 человекъ въ одно время совсѣмъ иное (т. е. самое крупное) дѣло. Человека, совершившаго такое преступленіе, слѣдуетъ поймать и немедленно убить. Жена и дѣти его отвѣтственности не подлежатъ.

Человека, который убилъ другого во время ссоры и драки, слѣдуетъ повѣсять, а который убилъ другого съ чистымъ сердцемъ (т. е. не изъ вражды), слѣдуетъ обезглавить.

Если кто, досадуя на самого себя, лишитъ себя, по принужденію другого, жизни, то человекъ, который довелъ его до самоубійства, достоинъ за свое преступленіе наказанія большимъ бамбукомъ и обязанъ дать 4 сера серебра (8 рублей) на погребеніе самоубійцы. Человека, который лишитъ себя жизни добровольно, должны хоронить домашніе на свой собственный счетъ, постороннимъ-же до этого нѣтъ никакого дѣла.

Н. Катановъ.